

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 7 giugno 2011



Aoste, le 7 juin 2011

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamento per l'anno 2011.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da page 1790 a page 1794

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione	—
Leggi e regolamenti regionali	—
Corte costituzionale	—
Atti relativi ai referendum	—

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione	1795
Atti degli Assessori regionali	1801
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti regionali	1806
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale	1807
Avvisi e comunicati	1820
Atti emanati da altre amministrazioni	1825

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi	1859
Bandi e avvisi di gara	—

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1790 à la page 1794

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	—
Cour constitutionnelle	—
Actes relatifs aux référendums	—

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région	1795
Actes des Assesseurs régionaux	1801
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des dirigeants de la Région	1806
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional	1807
Avis et communiqués	1820
Actes émanant des autres administrations	1825

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	1859
Avis d'appel d'offres	—

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 16 marzo 2011, n. 74.

Arrêté n° 74 du 16 mars 2011,

Concessione per la durata di anni trenta al sig. Jean-Antoine MAQUIGNAZ di derivazione d'acqua dalle sorgenti nelle località Batzé e Crot di Labie del Comune di VALTOURNENCHE, ad uso potabile ed agricolo.

accordant pour trente ans à M. Jean-Antoine MAQUIGNAZ l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources situées à Batsé et à Crot-di-Labie, dans la commune de VALTOURNENCHE, pour la desserte en eau potable et pour l'irrigation.

pag. 1795

page 1795

Decreto 26 aprile 2011, n. 111.

Arrêté n° 111 du 26 avril 2011,

Subconcessione per la durata di anni trenta alla società ALGA s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Clavalité, nel tratto compreso tra la piana di Clavalité e la frazione Lovignanz, in comune di FÉNIS, ad uso idroelettrico.

accordant pour trente ans à ALGA srl l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Clavalité, entre la plaine de Clavalité et le hameau de Lovignanz, dans la commune de FÉNIS, à usage hydroélectrique.

pag. 1796

page 1796

Decreto 18 maggio 2011 n. 132.

Arrêté n° 132 du 18 mai 2011,

Nomina della Commissione d'esame per il rilascio delle qualifiche di "Addetto alla gestione imprenditoriale della cucina - edizione 2" e di "Addetto alla gestione imprenditoriale della sala e del bar - edizione 2", nell'ambito del progetto denominato "Terza area 2009/2011", rivolto agli studenti dell'Istituto professionale regionale alberghiero di CHÂTILLON.

portant composition du jury chargé de délivrer l'attestation de formation professionnelle de «Préposé à la gestion entrepreneuriale de la cuisine (2^e édition)» et de «Préposé à la gestion entrepreneuriale de la salle et du bar (2^e édition)» aux élèves de l'Institut professionnel hôtelier régional de CHÂTILLON qui ont participé au projet dénommé «Terza area 2009/2011».

pag. 1797

page 1797

Decreto 18 maggio 2011, n. 134.

Arrêté n° 134 du 18 mai 2011,

Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi della classe V "Programmatore e Promotore Turistico" dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON.

portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième de la filière « Programmeur et promoteur touristique » du Lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

pag. 1798

page 1798

Decreto 18 maggio 2011, n. 135.

Arrêté n° 135 du 18 mai 2011,

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V "Tecnico dei sistemi di automazione e impianti speciali", V "Tecnico riparatore di autoveicoli", V "Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi", V "Addetto ai servizi di ricezione e intermediazione turistica", V "Operatore socio assistenziale polivalente - corso A", V "Operatore socio assistenziale polivalente - corso B" dell'Istituto Tecnico

portant nomination des membres du jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième des filières « Technicien des systèmes d'automatisation et des installations spéciales », « Technicien réparateur de véhicules », « Technicien de production de mobilier et d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Préposé aux services de réception et d'intermédiation touristique », « Opérateur de l'aide sociale polyvalent - cours A » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent -

Professionale regionale "Corrado Gex" di AOSTA.
pag. 1799

ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 11 maggio 2011, n. 41.

Costruzione impianto elettrico a 15 kV per allacciamento nuova centrale "Brusson Energie" in località Vollon nel comune di BRUSSON della Regione Autonoma Valle d'Aosta. - Linea n. 635. pag. 1801

Decreto 11 maggio 2011, n. 42.

Costruzione impianto elettrico aereo a 15 kV per l'allacciamento della nuova cabina "Courtil" in località Col de Courtil del comune di HÔNE della Regione Autonoma Valle d'Aosta. - Linea n. 638. pag. 1803

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO TURISMO SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 13 maggio 2011, n. 2067.

Modifica elenco dei veicoli di cui al punto 1. del PD n. 3178 del 27 luglio 2006, concernente l'autorizzazione alla V.I.T.A. SPA di ARNAD, per il servizio di trasporto viaggiatori mediante noleggio autobus con conducente, a seguito di sostituzione targa. pag. 1806

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 aprile 2011, n. 967.

Individuazione dei finanziamenti concessi con leggi regionali per l'ammissione ai benefici derivanti dall'allungamento della durata dei finanziamenti a medio e lungo termine previsto dall'Accordo per il credito alle PMI del 16 febbraio 2011. pag. 1807

Deliberazione 29 aprile 2011, n. 1002.

"Rinnovo dell'accreditamento con l'ampliamento di 3 posti alla società cooperativa sociale "Arc en Ciel" di AOSTA, per l'attività socio-sanitaria svolta nella struttura sita nel medesimo Comune, destinata a gruppo appar-

**cours B » du Lycée technique et professionnel régional
« Corrado Gex » d'AOSTE.** page 1799

ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 41 du 11 mai 2011,

autorisant la construction de la ligne électrique n° 635, de 15 kV, aux fins du raccordement de la nouvelle centrale dénommée « Brusson Energie », à Vollon, dans la commune de BRUSSON. page 1801

Arrêté n° 42 du 11 mai 2011,

autorisant la construction de la ligne électrique aérienne n° 638, de 15 kV, aux fins du raccordement du nouveau poste dénommé « Courtil », au col de Courtil, dans la commune de HÔNE. page 1803

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 2067 du 13 mai 2011,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise VITA SpA d'ARNAD, du fait du remplacement d'une plaque. page 1806

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 967 du 29 avril 2011,

portant détermination des financements à moyen et long terme octroyés au sens des lois régionales et susceptibles de bénéficier de la prolongation de durée prévue par l'Accord pour le crédit aux PME du 16 février 2011. page 1807

Délibération n° 1002 du 29 avril 2011,

portant renouvellement, pour un an, de l'accréditation de la structure socio-sanitaire située à AOSTE, gérée par la coopérative sociale Arc-en-ciel d'AOSTE et abritant un groupe appartement pour personnes atteintes de

tamento, per un totale di 10 posti letto, per utenti con disturbi della salute mentale, per un periodo di un anno, ai sensi della DGR 52/2010".

pag. 1808

Deliberazione 29 aprile 2011, n. 1031.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 5/2000, del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda USL della Valle d'Aosta, per l'anno 2011, per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei risultati sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate.

pag. 1810

Deliberazione 13 maggio 2011, n. 1086.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1817

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni).

pag. 1820

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della legge 10 marzo 2000, n. 62 e della legge regionale 7 dicembre 2009, n. 42. Anno scolastico 2010/2011. (Allegato alla deliberazione di giunta regionale n. 770 dell'8 aprile 2011).

pag. 1820

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COGNE.

Statuto. Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 24 del 14 aprile 2011.

pag. 1825

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 4 maggio 2011, n. 19

Approvazione variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale per parcheggio Gomb.

pag. 1857

troubles psychiatriques et augmentation de la capacité d'accueil de celui-ci (trois places supplémentaires, pour un total de 10 lits), au sens de la DGR n° 52/2010.

page 1808

Délibération n° 1031 du 29 avril 2011,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année 2011, en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion, compte tenu des niveaux essentiels d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées, conformément à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.

page 1810

Délibération n° 1086 du 13 mai 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

page 1817

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITES PRODUCTIVES

Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives (LR n° 27/1998 modifiée).

page 1820

ASSESSORAT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE

Avis de concours pour l'attribution de bourses d'études à titre de contribution aux frais d'éducation supportés par les familles, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000 et de la loi régionale n° 42 du 7 décembre 2009. Année scolaire 2010/2011 (annexe de la délibération du gouvernement régional n° 770 du 8 avril 2011).

page 1820

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COGNE.

Statuts. Approuvé par la délibération du Conseil communal n° 24 du 14 avril 2011.

page 1825

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 19 du 4 mai 2011,

portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal relative au parc de stationnement dénommé « Gomb ».

page 1857

**Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta.
Deliberazione del Direttore Generale 16 maggio 2011,
n. 757.**

**Approvazione della graduatoria definitiva per i pro-
fessionisti biologi ai sensi del disposto dell'articolo 21
dell'accordo collettivo nazionale reso esecutivo con intesa
n. 95/CSR del 29 luglio 2009 e successive modificazioni ed
integrazioni.** pag. 1857

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di VILLENEUVE.

**Pubblicazione esito del concorso pubblico, per esami, per
l'assunzione a tempo indeterminato di un Funzionario
addetto al servizio finanziario - cat. D.** pag. 1859

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente -
ARPA Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed
esami, per la copertura di un posto di Collaboratore
tecnico professionale (categoria D) con rapporto di la-
voro a tempo indeterminato, nell'ambito dell'organico
dell'ARPA - Area operativa Acque sotterranee.** pag. 1859

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta

**Pubblicazione della graduatoria di merito del concorso
pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo
indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario medico - ap-
partenente all'area della medicina diagnostica e dei ser-
vizi-disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi
chimico cliniche e microbiologia) presso l'azienda U.S.L.
della Valle d'Aosta.** pag. 1860

**Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée
d'Aoste**

**Concorso pubblico, per esami, per la nomina di un fun-
zionario full-time (Categoria D), nel profilo di istruttore
contabile a tempo indeterminato, da assegnare all'Area
1 "Amministrativo gestionale" della Direzione Ammini-
strativa di Ateneo.** pag. 1860

**Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste.
Délibération du directeur général n° 757 du 16 mai 2011,**

**portant approbation du classement définitif des biolo-
gistes, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national
rendu applicable par l'acte n° 95/CSR du 29 juillet 2009
modifié et complété.** page 1857

PARTE TERZA

AVIS DE CONCOURS

Commune de VILLENEUVE.

**Publication résultat du concours externe, sur épreuves,
pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée
d'un cadre - comptable - catégorie D.** page 1859

**Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement
- ARPE Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres
et épreuves, pour le pourvoi d'un poste de Collabora-
teur technique professionnel (catégorie D) avec contrat à
durée indéterminée, dans le cadre de l'organigramme de
l'ARPE - Division Eaux souterraines.** page 1859

**Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée
d'Aoste**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée in-
déterminée, d'un directeur sanitaire-médecin (secteur
Médecine diagnostique et des services - Pathologie cli-
nique - Laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et
de microbiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la
Vallée d'Aoste.** page 1860

**Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée
d'Aoste**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement,
sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur
comptable à temps plein (catégorie D), à affecter au Sec-
teur 1 « Administration et gestion » de la Direction admi-
nistrative de l'Université.** page 1860

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta

Selezione pubblica per la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato nel profilo di Dirigente Veterinario.
pag. 1862

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta

Avis de sélection externe en vue de la passation de contrats de travail de dirigeant vétérinaire à durée déterminée.
page 1862

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 16 marzo 2011, n. 74.

Concessione per la durata di anni trenta al sig. Jean-Antoine MAQUIGNAZ di derivazione d'acqua dalle sorgenti nelle località Batzé e Crot di Labie del Comune di VALTOURNENCHE, ad uso potabile ed agricolo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al sig. Jean-Antoine MAQUIGNAZ, giusta la domanda presentata in data 1° febbraio 2010, di derivare acqua dalle sorgenti ubicate nelle località Batzé e Crot di Labie del Comune di VALTOURNENCHE, nella misura di: moduli massimi e medi 0,015 (litri al minuto secondo uno virgola cinque) dalla sorgente Batzé, a servizio dell'omonimo alpeggio, per gli usi domestici e potabili (tutto l'anno); moduli massimi e medi 0,10 (litri al minuto secondo dieci) dal ruscello originato da una sorgente limitrofa, per l'irrigazione a scorrimento di una superficie di circa 5 ettari dell'alpeggio Batzé (dal 1° maggio al 15 ottobre); moduli massimi e medi 0,002 (litri al minuto secondo zero virgola due) dalla sorgente sempre in località Batzé, a servizio del nuovo locale da costruirsi, destinato a bar-ristorante e punto vendita di prodotti lattiero-caseari (tutto l'anno); moduli massimi 0,10 (litri al minuto secondo dieci) dal ruscello originato da sorgenti in località Crot di Labie, per uso civile ed agricolo dell'omonimo alpeggio (dal 01 maggio al 15 ottobre).

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 1905/DDS in data 25 febbraio 2011, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso potabile ed irriguo, nessun canone è dovuto, a termini

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 74 du 16 mars 2011,

accordant pour trente ans à M. Jean-Antoine MAQUIGNAZ l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources situées à Batsé et à Crot-di-Labie, dans la commune de VALTOURNENCHE, pour la desserte en eau potable et pour l'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 1^{er} février 2010, M. Jean-Antoine MAQUIGNAZ est autorisé à dériver les eaux des sources situées à Batsé et à Crot-di-Labie, dans la commune de VALTOURNENCHE, à savoir: 0,015 module d'eau au maximum et en moyenne (un virgule cinq litre par seconde) de la source Batsé, destiné à l'usage domestique et à la desserte en eau potable de l'alpage portant le même nom (pendant toute l'année); 0,10 module d'eau au maximum et en moyenne (dix litres par seconde) du ruisseau issu d'une source limitrophe, pour l'irrigation par écoulement de 5 hectares de terrains de l'alpage Batsé (du 1^{er} mai au 15 octobre de chaque année); 0,002 module d'eau au maximum et en moyenne (zéro virgule deux litre par seconde) de la source située à Batsé, pour la desserte du bâtiment qui sera réalisé et qui accueillera un bar-restaurant et un point de vente de produits laitiers (pendant toute l'année) et 0,10 module d'eau au maximum (dix litres par seconde) du ruisseau issu des sources situées à Crot-di-Labie, pour l'irrigation et pour la desserte en eau potable de l'alpage portant le même nom (du 1^{er} mai au 15 octobre de chaque année).

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 1905/DDS du 25 février 2011. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau pour la desserte en eau potable et pour l'irrigation,

dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26 febbraio 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 marzo 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 26 aprile 2011, n. 111.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla società ALGA s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Clavalité, nel tratto compreso tra la piana di Clavalité e la frazione Lovignanz, in comune di FÉNIS, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società ALGA s.r.l., con sede legale in Frazione Fabbrica n. 27 a CHAMPDEPRAZ (c.f. e P.IVA 06837610010), giusta la domanda presentata in data 7 dicembre 2006, di derivare dal torrente Clavalité, in località Piana di Clavalité del comune di FÉNIS, moduli massimi 28 (litri al minuto secondo due-milaottocento) e medi 8,71 (litri al minuto secondo ottocentosettantuno) per la produzione, sul salto di m 346,10, della potenza nominale media annua di kW 2.955,42 nella centrale ubicata in località Lovignanz del comune di FÉNIS.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 3316/DDS di protocollo in data 4 aprile 2011 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 40.637,02 (quarantamila-seicentotrentasette/02), in ragione di euro 13,75 per kW, sulla potenza nominale media di kW 2.955,42, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 53 in data 14 gennaio 2011.

aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 mars 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 111 du 26 avril 2011,

accordant pour trente ans à ALGA srl l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Clavalité, entre la plaine de Clavalité et le hameau de Lovignanz, dans la commune de FÉNIS, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 7 décembre 2006, ALGA srl, dont le siège social est à CHAMPDEPRAZ, 27, hameau de la Fabrique (code fiscal et n° d'immatriculation IVA: 06837610010) est autorisée à dériver du Clavalité, dans la plaine de Clavalité, à FÉNIS, 28 modules d'eau au maximum (deux mille huit cent litres par seconde) et 8,71 modules en moyenne (huit cent soixante et onze litres par seconde) pour la production, sur une chute de 346,10 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 2955,42 kW, dans la centrale située à Lovignanz, dans la commune de FÉNIS.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 3316/DDS du 4 avril 2011 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 40 637,02 € (quarante mille six cent trente-sept euros et deux centimes), soit de 13,75 € par kW produit, la puissance nominale moyenne annuelle étant de 2 955,42 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 53 du 14 janvier 2011.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 aprile 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 18 maggio 2011 n. 132.

Nomina della Commissione d'esame per il rilascio delle qualifiche di "Addetto alla gestione imprenditoriale della cucina - edizione 2" e di "Addetto alla gestione imprenditoriale della sala e del bar - edizione 2", nell'ambito del progetto denominato "Terza area 2009/2011", rivolto agli studenti dell'Istituto professionale regionale alberghiero di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

è nominata la commissione dell'esame che si svolgerà nei giorni 13 e 14 giugno 2011, per il rilascio delle qualifiche di "Addetto alla gestione imprenditoriale della cucina - edizione 2" e di "Addetto alla gestione imprenditoriale della sala e del bar - edizione 2", nell'ambito del progetto denominato "Terza area 2009/2011", rivolto agli studenti dell'Istituto professionale regionale alberghiero di CHÂTILLON, secondo la composizione di seguito riportata:

Enrico DI MARTINO
Direttore della Direzione strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie, quale Presidente, o suo sostituto;

Giampiero VALENTINO
Esperto designato dal Dipartimento Sovrintendenza agli Studi, o suo sostituto;

Anna MURER
Esperta designata dal Dipartimento delle politiche del lavoro e della formazione, o suo sostituto;

Giorgio PIACENTINI
Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali di categoria, o suo sostituto;

Alberto GIANNI
Esperto designato dalle Organizzazione dei datori di lavoro, o suo sostituto;

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 avril 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 132 du 18 mai 2011,

portant composition du jury chargé de délivrer l'attestation de formation professionnelle de «Préposé à la gestion entrepreneuriale de la cuisine (2^e édition)» et de «Préposé à la gestion entrepreneuriale de la salle et du bar (2^e édition)» aux élèves de l'Institut professionnel hôtelier régional de CHÂTILLON qui ont participé au projet dénommé «Terza area 2009/2011».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, les 13 et 14 juin 2011, les élèves de l'Institut professionnel hôtelier régional de CHÂTILLON qui ont participé au projet dénommé «Terza area 2009/2011», en vue de la délivrance de l'attestation de formation professionnelle de «Préposé à la gestion entrepreneuriale de la cuisine (2^e édition)» et de «Préposé à la gestion entrepreneuriale de la salle et du bar (2^e édition)», est composé comme suit:

Enrico DI MARTINO
directeur des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires, ou son remplaçant, en tant que président;

Giampiero VALENTINO
spécialiste désigné par le Département de la surintendance des écoles, ou son remplaçant;

Anna MURER
spécialiste désignée par le Département des politiques du travail et de la formation, ou son remplaçant;

Giorgio PIACENTINI
spécialiste désigné par les organisations syndicales catégorielles, ou son remplaçant;

Alberto GIANNI
spécialiste désigné par les organisations patronales, ou son remplaçant;

Marzia PILAN
docente e coordinatore del progetto, o suo sostituto;

Enrico PERETTI
docente del progetto, o suo sostituto;

Corrado DALLE
docente del progetto, o suo sostituto.

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione del progetto in questione, provvederà all'erogazione del gettone di presenza attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 980, in data 18 marzo 2002.

Il Dipartimento turismo, sport e commercio, dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 maggio 2011

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 18 maggio 2011, n. 134.

Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi della classe V "Programmatore e Promotore Turistico" dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1. è annullato il decreto del Presidente della Regione n. 118 in data 2 maggio 2011;

2. la commissione esaminatrice, ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi della classe V "Programmatore e Promotore Turistico" dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di Châtillon è così ricostituita:

Presidente:
Claudio BUSSI
Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:
Loredana VITTAZ PAVIA
Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Marzia PILAN
coordinatrice et enseignante des cours, ou son remplaçant ;

Enrico PERETTI
enseignant des cours, ou son remplaçant ;

Corrado DALLE
enseignant des cours, ou son remplaçant.

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique, chargée de l'exécution du projet en question, pourvoit au versement du jeton de présence aux membres du jury, conformément aux dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 18 mars 2002.

Le Département du tourisme, des sports et du commerce de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 134 du 18 mai 2011,

portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième de la filière «Programmeur et promoteur touristique» du Lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1. L'arrêté du président de la Région n° 118 du 2 mai 2011 est annulé;

2. Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième de la filière «Programmeur et promoteur touristique» du Lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON est constitué comme suit:

Président :
Claudio BUSSI
représentant de l'Administration régionale;

Membres :
Loredana VITTAZ PAVIA
spécialiste désignée par la surintendante aux écoles de la Vallée d'Aoste;

Franca VUILLERMIN
Esperto designato dal Dipartimento delle politiche del lavoro e della formazione;
(Suppl. Lidia VERCELLIN)

Remy HERREN
Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;
(Suppl. Elena DEMICHELIS)

Renato BIZZOTTO
Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;
(Suppl. Carlo RASO)

Elsa ORSIERES
Tutor del corso;

Maria José PEREGRIN RUBIO
Docente del corso;

Luigi CORTESE
Docente del corso

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 maggio 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 18 maggio 2011, n. 135.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V "Tecnico dei sistemi di automazione e impianti speciali", V "Tecnico riparatore di autoveicoli", V "Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi", V "Addetto ai servizi di ricezione e intermediazione turistica", V "Operatore socio assistenziale polivalente - corso A", V "Operatore socio assistenziale polivalente - corso B" dell'Istituto Tecnico Professionale regionale "Corrado Gex" di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V "Tecnico dei sistemi di automazione e impianti speciali", V "Tecnico riparatore di autoveicoli", V "Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi", V "Addetto ai servizi di ricezione e inter-

Franca VUILLERMIN
spécialiste désignée par le Département des politiques du travail et de la formation;
(Lidia VERCELLIN, suppléante)

Rémy HERREN
spécialiste désigné par les organisations patronales;
(Elena DEMICHELIS, suppléante)

Renato BIZZOTTO
spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs;
(RASO Carlo, suppléant)

Elsa ORSIÈRES
tuteur du cours;

Maria José PEREGRIN RUBIO
enseignante du cours;

Luigi CORTESE
enseignant du cours.

Le Département de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 135 du 18 mai 2011,

portant nomination des membres du jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième des filières «Technicien des systèmes d'automatisme et des installations spéciales», «Technicien réparateur de véhicules», «Technicien de production de mobilier et d'ameublement destinés aux espaces collectifs», «Préposé aux services de réception et d'intermédiation touristique», «Opérateur de l'aide sociale polyvalent - cours A» et «Opérateur de l'aide sociale polyvalent - cours B» du Lycée technique et professionnel régional «Corrado Gex» d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième des filières «Technicien des systèmes d'automatisme et des installations spéciales», «Technicien réparateur de véhicules», «Technicien de production de mobilier et d'ameublement destinés aux espaces collectifs», «Préposé aux services de réception et d'intermé-

mediazione turistica”, V “Operatore socio assistenziale polivalente - corso A”, V “Operatore socio assistenziale polivalente - corso B” dell’Istituto Tecnico Professionale regionale “Corrado Gex” di AOSTA, è composta come segue:

Presidente:

Anna TUTEL

Rappresentante dell’Amministrazione regionale;

Componenti:

Anna Maria TRAVERSA

Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d’Aosta;

Nadia PASTORELLO

Esperto designato dal Dipartimento delle politiche del lavoro e della formazione
(suppl. Maria LOTTO)

Patrizia Paola MARCIGAGLIA

Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;
(suppl. Edda CROSA)

Corrado COQUILLARD

Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;
(suppl. Mauro CRETIER)

Stefano PEIRANO

Tutor del corso;

Damiano CUVATO

Docente del corso;

Gianni PERUZZI

Docente del corso.

Angelo BACCOLI

Tutor del corso;

François Marie PEAQUIN

Docente del corso;

Paola GOBBO

Docente del corso;

Flaviana BRUNOD

Tutor del corso;

Patrizia PEROTTI

Docente del corso;

Claudio BITETTI

Docente del corso;

Giuseppa BERLINGHIERI

Tutor del corso;

Alessandro RAMILLO

Docente del corso;

diation touristique», «Opérateur de l’aide sociale polyvalent - cours A» et «Opérateur de l’aide sociale polyvalent - cours B» du Lycée technique et professionnel régional «Corrado Gex» d’AOSTE est constitué comme suit:

Président:

Anna TUTEL

représentante de l’Administration régionale

Membres:

Anna Maria TRAVERSA

spécialiste désignée par la surintendante aux écoles de la Vallée d’Aoste;

Nadia PASTORELLO

spécialiste désignée par le Département des politiques du travail et de la formation;
(Maria LOTTO, suppléante)

Patrizia Paola MARCIGAGLIA

spécialiste désignée par les organisations patronales;
(Edda CROSA, suppléante)

Corrado COQUILLARD

spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs;
(Mauro CRÉTIER, suppléant)

Stefano PEIRANO

tuteur du cours;

Damiano CUVATO

enseignant du cours;

Gianni PERUZZI

enseignant du cours;

Angelo BACCOLI

tuteur du cours;

François Marie PÉAQUIN

enseignant du cours;

Paola GOBBO

enseignante du cours;

Flaviana BRUNOD

tuteur du cours;

Patrizia PEROTTI

enseignante du cours;

Claudio BITETTI

enseignant du cours;

Giuseppa BERLINGHIERI

tuteur du cours;

Alessandro RAMILLO

enseignant du cours;

Emma MUS
Docente del corso;

Fortunato DE GAETANO
Tutor del corso;

Clotilde FORCELLATI
Docente del corso;

Assunta SICILIANO
Docente del corso;

Fortunato DE GAETANO
Tutor del corso;

Clotilde FORCELLATI
Docente del corso;

Assunta SICILIANO
Docente del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 maggio 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Emma MUS
enseignante du cours;

Fortunato DE GAETANO
tuteur du cours;

Clotilde FORCELLATI
enseignante du cours;

Assunta SICILIANO
enseignante du cours;

Fortunato DE GAETANO
tuteur du cours;

Clotilde FORCELLATI
enseignante du cours;

Assunta SICILIANO
enseignante du cours.

Le Département de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 11 maggio 2011, n. 41.

Costruzione impianto elettrico a 15 kV per allacciamento nuova centrale "Brusson Energie" in località Vollon nel comune di BRUSSON della Regione Autonoma Valle d'Aosta. - Linea n. 635.

L'ASSESSORE AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

Art. 1

La società DEVAL S.p.A. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 30 dicembre 2010, l'impianto elettrico a 15 kV per l'allacciamento della nuova centrale "Brusson Energie" in località Vollon del comune di BRUSSON della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 41 du 11 mai 2011,

autorisant la construction de la ligne électrique n° 635, de 15 kV, aux fins du raccordement de la nouvelle centrale dénommée «Brusson Energie», à Vollon, dans la commune de BRUSSON.

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

DEVAL SpA est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 30 décembre 2010, la ligne électrique de 15 kV aux fins du raccordement de la nouvelle centrale dénommée «Brusson Energie», à Vollon, dans la commune de BRUSSON.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11 dicembre 1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO – nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'Art. 11 della l.r. 32/2006, per il quale la società DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la data di inizio e fine lavori;
- c) la data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data.

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 32/2006.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la società DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel DEVAL SpA doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant:

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière;
- b) Les dates de début et d'achèvement des travaux;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite date.

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, DEVAL SpA doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

In conseguenza la società DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La società DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di BRUSSON.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della società DEVAL S.p.A.

Art.10

La Direzione ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Saint-Christophe, 11 maggio 2011.

L'Assessore
Manuela ZUBLENA

Allegati: omissis.

Decreto 11 maggio 2011, n. 42.

Costruzione impianto elettrico aereo a 15 kV per l'allacciamento della nuova cabina "Courtil" in località Col de Courtil del comune di HÔNE della Regione Autonoma Valle d'Aosta. - Linea n. 638.

L'ASSESSORE
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Par conséquent, DEVAL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

DEVAL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de DEVAL SpA.

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 11 mai 2011.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n°42 du 11 mai 2011,

autorisant la construction de la ligne électrique aérienne n°638, de 15 kV, aux fins du raccordement du nouveau poste dénommé «Courtil», au col de Courtil, dans la commune de HÔNE.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

decreta

Art. 1

La società DEVAL S.p.A. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 8 febbraio 2011, l'impianto elettrico aereo a 15kV per l'allacciamento della nuova cabina "Courtil" in località Col de Courtil del comune di HÔNE della Regione Autonoma Valle d'Aosta nel rispetto dei seguenti adempimenti:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la comunicazione alla Direzione ambiente e al Comune di HÔNE della data di inizio dei lavori, riportante il nominativo ed i dati di tutte le imprese che eseguiranno i lavori.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11 dicembre 1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO – nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'Art. 11 della l.r. 32/2006, per il quale la società DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la data di inizio e fine lavori;
- c) la data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data.

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 32/2006.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

DEVAL SpA est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 8 février 2011, la ligne électrique aérienne de 15 kV aux fins du raccordement du nouveau poste dénommé « Courtil », au col de Courtil, dans la commune de HÔNE, sous réserve de l'accomplissement des obligations suivantes :

- a) Adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Communication à la Direction de l'environnement et à la Commune de HÔNE de la date de début des travaux, ainsi que du nom et des données de toutes les entreprises qui réaliseront ces derniers.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel DEVAL SpA doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Les dates de début et d'achèvement des travaux ;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite date.

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux

esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la società DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

In conseguenza la società DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La società DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di HÔNE.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della società DEVAL S.p.A.

expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, DEVAL SpA doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

Par conséquent, DEVAL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

DEVAL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de HÔNE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de DEVAL SpA.

Art.10

La Direzione ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Saint-Christophe, 11 maggio 2011.

L'Assessore
Manuela ZUBLENA

Allegati: omissis.

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
TURISMO SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 13 maggio 2011, n. 2067.

Modifica elenco dei veicoli di cui al punto 1. del PD n. 3178 del 27 luglio 2006, concernente l'autorizzazione alla V.I.T.A. SPA di ARNAD, per il servizio di trasporto viaggiatori mediante noleggio autobus con conducente, a seguito di sostituzione targa.

IL CAPO SERVIZIO
DEL SERVIZIO TRASPORTI

decide

1. di modificare il punto 1. del PD n. 3178 del 27 luglio 2006 avente come oggetto "Rilascio autorizzazione alla V.I.T.A. S.p.A. - Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici - per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 2005 n. 17" a seguito di sostituzione della targa del seguente autobus già autorizzato nel parco veicoli:

AUTOBUS	VECCHIA TARGA	NUOVA TARGA
DAIMLER CHRYSLER	DB 164 BL	EH 044 JW

2. di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Cristina CERISE

Il Capo Servizio
Rossano BALAGNA

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 11 mai 2011.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 2067 du 13 mai 2011,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise VITA SpA d'ARNAD, du fait du remplacement d'une plaque.

LE CHEF DU SERVICE
DES TRANSPORTS

décide

1. Le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à VITA SpA - Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici, aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, est modifié du fait du remplacement de la plaque du véhicule du parc des véhicules autorisés indiqué ci-après :

VÉHICULE	VIEILLE PLAQUE	NOUVELLE PLAQUE
DAIMLER CHRYSLER	DB 164BL	EH044JW

2. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Cristina CERISE

Le chef de service,
Rossano BALAGNA

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 aprile 2011, n. 967.

Individuazione dei finanziamenti concessi con leggi regionali per l'ammissione ai benefici derivanti dall'allungamento della durata dei finanziamenti a medio e lungo termine previsto dall'Accordo per il credito alle PMI del 16 febbraio 2011.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato elenco delle leggi di incentivazione regionale a cui estendere i benefici derivanti dall'allungamento della durata dei piani di ammortamento dei mutui a medio e lungo termine che hanno beneficiato della sospensione della "quota capitale" delle rate ai sensi dell'Avviso Comune, previsto dall'Accordo per il Credito alle piccole e medie imprese di cui in premessa (allegato 1), che fa parte integrante della presente deliberazione, al fine dell'inserimento dell'elenco stesso nella lista predisposta ed aggiornata dal Ministero dell'Economia e delle Finanze;

2) che per il periodo aggiuntivo di ammortamento, conseguente all'operazione di allungamento, non venga modificato il piano originario di erogazione dei contributi e che le imprese mutuatrici provvedano alla corresponsione delle rate piene senza beneficio di alcuna provvidenza pubblica;

3) che il contributo in conto interessi da riconoscere alle imprese per il tramite dei Confidi, ai sensi della legge regionale 75/1990, sia calcolato sul debito residuo previsto alle diverse scadenze del piano originario e non su quello rideeterminato per effetto dell'operazione di allungamento, per le motivazioni esposte in premessa.

Allegato n. 1

Strumenti finanziari di incentivazione concessi dalla regione autonoma Valle d'Aosta a cui si applica l'allungamento dei finanziamenti che hanno beneficiato della sospensione ai sensi dell'avviso comune, previsto dall'accordo per il credito dei pagamenti delle piccole e medie imprese.

Leggi regionali

Legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 "Interventi regionali in materia di agricoltura";

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 967 du 29 avril 2011,

portant détermination des financements à moyen et long terme octroyés au sens des lois régionales et susceptibles de bénéficier de la prolongation de durée prévue par l'Accord pour le crédit aux PME du 16 février 2011.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste des lois régionales figurant à l'annexe n° 1 qui fait partie intégrante de la présente délibération est approuvée en vue de l'application aux financements à moyen et à long terme accordés en vertu de celles-ci de la prolongation de la durée des plans d'amortissement dérivant de la suspension du remboursement de la partie capital, aux termes de l'avis commun prévu par l'Accord pour le crédit aux petites et moyennes entreprises visé au préambule et sera insérée dans la liste établie et actualisée par le Ministère de l'économie et des finances;

2) Pendant la période supplémentaire d'amortissement, le plan original de versement des financements ne subit aucune modification du fait de la prolongation susmentionnée et les entreprises financées remboursent le montant complet de chaque versement, sans aucune aide publique;

3) Pour les raisons visées au préambule, le montant du financement en intérêts dû aux entreprises par l'intermédiaire des Confidi au sens de la loi régionale n° 75/1990 est calculé sur la base de la dette résiduelle prévue aux différentes échéances du plan original et non sur la dette résiduelle rajustée du fait de la prolongation susmentionnée.

Annexe n° 1

Financements bénéficiant de la prolongation de la durée d'amortissement au sens de l'Avis commun prévu par l'Accord pour le crédit aux petites et moyennes entreprises, octroyés par la Région autonome Vallée d'Aoste au sens des lois régionales ci-après :

Loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 portant mesures régionales en matière d'agriculture;

Legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 “Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani”;

Legge regionale 27 novembre 1990, n. 75 “Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra gli esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi”;

Legge regionale 26 aprile 1993, n. 21 “Interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico”;

Legge regionale 24 aprile 1995, n. 27 “Interventi a favore dell'Agriturismo”;

Legge regionale 15 gennaio 1997, n. 1 “Norme per il recupero e la valorizzazione dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei”;

Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 “Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio”;

Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 “Testo unico in materia di cooperazione”;

Legge regionale 11 maggio 1998, n. 30 “Agevolazioni creditizie all'artigianato”;

Legge regionale 17 agosto 1999, n. 23 “Interventi per favorire l'estinzione di mutui con contributi in conto interessi della Regione e la contestuale stipulazione di nuovi mutui agevolati”;

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 “Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane”;

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 “Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile”;

Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 “Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia”;

Legge regionale 23 dicembre, 2009, n. 52 “Interventi regionali per l'accesso al credito sociale”.

Deliberazione 29 aprile 2011, n. 1002.

“Rinnovo dell'accreditamento con l'ampliamento di 3 posti alla società cooperativa sociale “Arc en Ciel” di AOSTA, per l'attività socio-sanitaria svolta nella struttura sita nel medesimo Comune, destinata a gruppo appartamento, per un totale di 10 posti letto, per utenti con disturbi della salute mentale, per un periodo di un anno, ai sensi della DGR 52/2010”.

Loi régionale n°9 du 24 janvier 1989 portant mesures pour la qualification et l'essor des entreprises artisanales ;

Loi régionale n°75 du 27 novembre 1990 portant adhésion de la Région au Consortium de soutien financier entre personnes exerçant les professions libérales en Vallée d'Aoste et mesures en faveur des Consortiums de soutien financier ;

Loi régionale n°21 du 26 avril 1993 portant actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées ;

Loi régionale n°27 du 24 avril 1995 portant mesures en faveur de l'agrotourisme ;

Loi régionale n°1 du 15 janvier 1997 portant dispositions en matière de recyclage et de valorisation des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux ;

Loi régionale n°8 du 27 février 1998 portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes ;

Loi régionale n°27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération ;

Loi régionale n°30 du 11 mai 1998 relative aux facilités de crédit en faveur de l'artisanat ;

Loi régionale n°23 du 17 août 1999 portant mesures visant à favoriser l'extinction des emprunts assortis d'une bonification d'intérêt versée par la Région et la souscription de nouveaux emprunts bonifiés ;

Loi régionale n°6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales ;

Loi régionale n°9 du 31 mars 2003 portant octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin ;

Loi régionale n°3 du 3 janvier 2006 portant nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie ;

Loi régionale n°52 du 23 décembre 2009 portant mesures régionales pour l'accès au crédit social.

Délibération n° 1002 du 29 avril 2011,

portant renouvellement, pour un an, de l'accréditation de la structure socio-sanitaire située à AOSTE, gérée par la coopérative sociale Arc-en-ciel d'AOSTE et abritant un groupe appartement pour personnes atteintes de troubles psychiatriques et augmentation de la capacité d'accueil de celui-ci (trois places supplémentaires, pour un total de 10 lits), au sens de la DGR n°52/2010.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rinnovare l'accreditamento con l'ampliamento di 3 posti alla società cooperativa "Arc en Ciel" di AOSTA, per l'attività socio-sanitaria svolta nella struttura, sita nel medesimo Comune, destinata a gruppo appartamento per un totale di 10 posti letto, per utenti con disturbi della salute mentale, per un periodo di un anno con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010;

2. di stabilire che il mantenimento e lo sviluppo dell'accreditamento di cui al punto 1. sono assicurati mediante gli adempimenti previsti dall'art. 7 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010;

3. di stabilire che l'accreditamento di cui al precedente punto 1. è rinnovato, per un periodo di un anno, con decorrenza dalla data di approvazione della presente deliberazione - ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010 e che, ai sensi dell'articolo 8 della sopraindicata deliberazione n. 52/2010, l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, sei mesi prima della scadenza;

4. di stabilire che l'accreditamento di cui al punto 1. decade in caso di accertamento del mancato possesso di uno o più requisiti strutturali ed organizzativi previsti dalla normativa nazionale e regionale in materia di autorizzazione e di accreditamento;

5. di stabilire che l'accreditamento di cui trattasi non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduto a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010, ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltreché, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione e dell'accreditamento;

7. di stabilire che l'eventuale successiva convenzione per i tre nuovi posti del gruppo appartamento di cui trattasi, è subordinata alla dimostrazione di un'effettiva riduzione della spesa attualmente sostenuta per convenzionamenti e/o accordi con strutture extraregionali, senza superare l'attuale spesa sostenuta dall'Azienda U.S.L. per questa tipologia di costi;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés le renouvellement, pour un an à compter de la date de la présente délibération, de l'accréditation de la structure socio-sanitaire située à Aoste, gérée par la coopérative sociale Arc-en-ciel d'AOSTE et abritant un groupe appartement pour personnes atteintes de troubles psychiatriques et l'augmentation de la capacité d'accueil de celui-ci (trois places supplémentaires, pour un total de dix lits), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010;

2. Aux fins du maintien et du développement de l'accréditation visée au point 1 de la présente délibération, les obligations visées à l'art. 7 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010 doivent être respectées;

3. La durée de validité de l'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération est fixée à un an à compter de la date de cette dernière, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010. Le renouvellement éventuel de l'accréditation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire, au sens de l'art. 8 de la délibération susmentionnée;

4. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération devient caduque si l'une ou plusieurs des conditions structurelles et organisationnelles prévues par la législation nationale et régionale en vigueur en matière d'autorisation et d'accréditation ne sont pas respectées;

5. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre;

6. Aux termes de l'art. 9 de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière; par ailleurs, l'accréditation en cause peut être suspendue ou retirée, en fonction de la gravité des faits contestés;

7. La passation d'une convention pour les trois nouvelles places du groupe appartement en cause est subordonnée à l'attestation d'une réduction réelle de la dépense actuellement supportée pour les conventions et/ou les accords avec les structures situées hors de la Vallée d'Aoste et de la non-augmentation de la dépense que l'Agence USL supporte pour ce type de services;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della società cooperativa "Arc en Ciel" di AOSTA ed all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Deliberazione 29 aprile 2011, n. 1031.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 5/2000, del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda USL della Valle d'Aosta, per l'anno 2011, per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei risultati sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, il contratto di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con il relativo piano di attività aziendale 2011 e triennale 2011/2013;

2) di approvare gli interventi realizzati e rendicontati dall'Azienda U.S.L. come da prospetto allegato all'accordo al fine di procedere alla liquidazione delle risorse impegnate a favore dell'Azienda U.S.L. a tutto l'anno 2010 e di svincolare le relative economie di spesa derivanti da lavorazioni ultimate rimettendole a disposizione per il finanziamento in conto capitale del presente accordo di programma;

3) di dare atto che alla sottoscrizione del suddetto contratto di programma provvederà l'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali;

4) di dare atto che alla copertura della spesa di parte corrente ammontante complessivamente a euro 265.796.000, si provvede mediante i finanziamenti iscritti ai sotto elencati capitoli del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2011/13, per l'anno 2011:

- capitolo 59900 "Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per il finanziamento delle spese correnti" per euro 261.836.000;
- capitolo 59980 "Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per prestazioni di assistenza sanitaria agiuntive" per euro 1.900.000;
- capitolo 59902 "Trasferimenti all'USL per il finanziamento degli oneri del personale in ser-

9. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal de la coopérative sociale Arc-en-ciel d'Aoste et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1031 du 29 avril 2011,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année 2011, en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion, compte tenu des niveaux essentiels d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées, conformément à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Le contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et les plans d'activité 2011 et 2011/2013 de cette dernière sont approuvés, au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000;

2) Les actions réalisées et documentées par l'Agence USL sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération, en vue de la liquidation des crédits engagés en faveur de ladite agence au titre de 2010 et de l'affectation des économies obtenues au financement en capital du contrat de programme visé à la présente délibération;

3) Le contrat de programme susmentionné sera signé par l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales;

4) La dépense ordinaire totale de 265 796 000 € est couverte, au titre de 2011, par les crédits inscrits aux chapitres du budget de gestion 2011/2013 de la Région énumérés ci-après:

- chapitre 59900 (Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires), quant à 261 836 000 €;
- chapitre 59980 (Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des prestations complémentaires d'aide sanitaire), quant à 1 900 000 €;
- chapitre 59902 (Virement à l'USL de fonds pour le financement des dépenses relatives aux person-

vizio presso la centrale unica di soccorso” per euro 2.060.000;

5) di dare atto che la spesa in conto capitale ammontante a euro 34.560.000 troverà copertura nel seguente modo:

- quanto ad euro 30.510.000, di cui euro 10.260.000 per l'anno 2011, euro 10.300.000 per l'anno 2012 ed euro 9.950.000 per l'anno 2013, nel fondo di dotazione della gestione speciale di cui all'art. 11 della l.r. 7/2006 nell'ambito dell'operazione di ricorso all'indebitamento da parte della Finaosta S.p.A. autorizzata dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 453 del 4 marzo 2011;
- quanto ad euro 450.000, sul capitolo 60446 “Finanziamento all'Azienda USL per l'acquisto di arredi ed automezzi a servizio della stessa” dettaglio 16759 “Finanziamenti per l'acquisto di arredi ed automezzi a servizio dell'azienda USL” del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2011/13 che presenta la necessaria disponibilità;
- quanto ad euro 3.600.000, sul capitolo 60445 “Finanziamento all'Azienda USL per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie e lo sviluppo del sistema informativo aziendale” dettaglio 13018 “Finanziamento per la realizzazione del sistema informativo dell'azienda USL” del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2011/13 che presenta la necessaria disponibilità (spesa già impegnata euro 1.200.000 con PD 695/2009 sul bilancio 2011 ed euro 1.200.000 con PD 943/2010 sul bilancio 2012);

6) di dare atto che alla procedura di liquidazione della spesa di cui al punto 1) della presente deliberazione provveda il Servizio risorse dell'Assessorato Sanità salute e politiche sociali, a seguito di specifico sopralluogo tecnico a campione degli interventi realizzati, compatibilmente con il bilancio di cassa annuale a disposizione dello stesso Servizio;

7) di demandare al Servizio risorse dell'Assessorato Sanità salute e politiche sociali l'approvazione delle modalità di rendicontazione e delle procedure di verifica a campione della spesa in conto capitale del presente programma, che dovrà avvenire sulla base dello stato avanzamento lavori;

8) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione e del contratto di programma.

nels du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours), quant à 2 060 000 €;

5) La dépense en capital de 34 560 000 € est couverte comme suit :

- quant à 30 510 000 € (soit 10 260 000 € pour 2011, 10 300 000 € pour 2012 et 9 950 000 € pour 2013), par les crédits inscrits au fonds de dotation visé à l'art. 11 de la LR n° 7/2006, dans le cadre de l'opération d'endettement de Finaosta SpA autorisée par la délibération du Gouvernement régional n° 453 du 4 mars 2011 ;
- quant à 450 000 €, par les crédits inscrits au chapitre 60446 (Financement en faveur de l'Agence USL pour l'achat de mobilier et de véhicules destinés à celle-ci), détail 16759 (Financement pour l'achat de mobilier et de véhicules destinés à l'Agence USL) du budget de gestion 2011/2013 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 3 600 000 €, par les crédits inscrits au chapitre 60445 (Financement en faveur de l'Agence USL pour la modernisation de l'équipement sanitaire et le développement du système d'information), détail 13018 (Financement pour la réalisation du système d'information de l'Agence USL) du budget de gestion 2011/2013 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (dépense de 1 200 000 € déjà engagée par l'acte du dirigeant n° 695/2009 au titre du budget 2011 et de 1 200 000 € déjà engagée par l'acte du dirigeant n° 943/2010 au titre du budget 2012) ;

6) Le Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales procède à la liquidation de la dépense visée au point 1) de la présente délibération après inspection technique effectuée au hasard sur les actions réalisées, compte tenu des fonds de caisse annuels dont il dispose ;

7) Le Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé d'approuver les modalités d'établissement des comptes rendus et les procédures relatives aux vérifications de la dépense en capital qui sera supportée au sens du programme visé à la présente délibération, vérifications devant être effectuées au hasard et en fonction de l'état d'avancement des actions ;

8) La présente délibération et le contrat de programme sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

BOZZA

Contratto di programma tra la regione autonoma Valle d'Aosta e l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2011 per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi e dei risultati sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate.

Ai sensi degli articoli 7 e 8 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante: "Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione" ed in relazione a quanto disposto dalla Giunta regionale con deliberazione n. 184 in data 28 gennaio 2011, concernente disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2011 e per il triennio 2011-2013,

con il presente atto:

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, rappresentata dall'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali, dott. Albert LANIECE, nato a AOSTA il 17 febbraio 1966, con sede in AOSTA Via De Tillier, 30, di seguito indicata Regione, autorizzato a sottoscrivere il presente atto in forza della deliberazione della Giunta regionale n. ____ del _____, dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, rappresentata dal Direttore generale, dott.ssa Stefania RICCARDI, nata a VERCELLI il 9 luglio 1965, con sede in AOSTA Via Guido Rey, 1, di seguito indicata U.S.L.,

premesso

- che il comma 2 dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 dispone che il Direttore generale dell'USL è tenuto ad adottare il piano attuativo locale ed il conseguente bilancio preventivo annuale entro il 30 aprile, in conformità a quanto stabilito dall'accordo di programma;
- che con deliberazione n. 184 in data 28 gennaio 2011 la Giunta regionale ha stabilito, ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che l'U.S.L. deve predisporre entro il 7 marzo 2011 la proposta di piano attuativo locale;
- che con nota prot. n. 24831 in data 7 marzo 2011 l'U.S.L. ha trasmesso all'Assessorato sanità, salute e politiche sociali la proposta di piano attuativo locale, integrata successivamente;
- che la deliberazione 184/2011 sopraccitata:
 - ha determinato un fabbisogno di spesa di parte corrente per l'U.S.L. per l'anno 2011 pari a €. 288.446.000,

ÉBAUCHE

Contrat de programme entre la région autonome Vallée d'Aoste et l'agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'année 2011 en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion, compte tenu des niveaux essentiels d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées.

Aux termes des articles 7 et 8 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 (Dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste) et conformément aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 184 du 28 janvier 2011 (Dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel 2011 et du budget pluriannuel 2011/2013),

par le présent acte, entre

la Région autonome Vallée d'Aoste – ci-après dénommée Région – représentée par M. Albert LANIÈCE, né à AOSTE le 17 février 1966, assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales (AOSTE, 30, rue De Tillier), autorisé à signer le présent acte en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° ____ du _____, d'une part, et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – ci-après dénommée USL et dont le siège est à AOSTE, 1, rue Guido Rey – représentée par son directeur général, Mme Stefania RICCARDI, née à VERCEIL le 9 juillet 1965, d'autre part,

considérant

- qu'au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le directeur général de l'USL est tenu d'adopter le plan local d'application et le budget prévisionnel annuel y afférent au plus tard le 30 avril de chaque année, dans le respect du présent contrat de programme;
- qu'au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le Gouvernement régional a établi, par sa délibération n° 184 du 28 janvier 2011, que l'USL est tenue de formuler au plus tard le 7 mars 2011 sa proposition de plan local d'application;
- que par sa lettre du 7 mars 2011, réf. n° 24831, l'USL a transmis à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales la proposition de plan local d'application en cause, complétée par la suite;
- que la délibération du Gouvernement régional n° 184/2011 susmentionnée:
 - a fixé les dépenses ordinaires de l'USL au titre de 2011 à 288 446 000 € (exception faite des sommes re-

esclusa la mobilità sanitari interregionale così costituito:

- 265.796.000 da finanziare a carico del bilancio della Regione;
- 3.150.000 rimanenze;
- 6.500.000 costi capitalizzati;
- 13.000.000 derivanti da entrate proprie stimate dall'U.S.L., stabilendo altresì di attribuire all'U.S.L. l'80% dell'importo di euro 250.920.000 e di euro 2.060.000 rispettivamente per il finanziamento dei livelli essenziali di assistenza e delle spese per il personale della centrale unica di soccorso, nonché il 50% dell'importo di euro 12.816.000 per il finanziamento delle quote vincolate, con assegnazioni periodiche rapportate alla disponibilità di cassa e di rinviare l'attribuzione dei saldi sulla base dei risultati di gestione e dell'attività relativa a ciascuna area organizzativa, nonché per le quote vincolate, su presentazione di idonea rendicontazione;
- ha previsto un finanziamento all'U.S.L. per spese di investimento per il triennio 2011/2013 in conto capitale pari a Euro 34.560.000 di cui euro 11.510.000 per l'anno 2011;
- ha individuato le aree di organizzazione dell'attività dell'U.S.L. in corrispondenza delle degenze, dell'attività territoriale-districtuale e dell'attività di prevenzione, indicando i volumi di spesa a cui tendere per l'erogazione delle prestazioni o attività ricomprese in ciascun livello;
- ha indicato gli obiettivi a cui ricondurre le azioni e i progetti che l'U.S.L. deve sviluppare e realizzare al fine di conseguire risultati di razionalizzazione e contenimento della spesa, di integrazione dei servizi sanitari e socio-assistenziali nell'ambito dell'organizzazione districtuale e di sviluppare flussi informativi sanitari;
- ha determinato, in aggiunta alle risorse regionali contrattuali, ulteriori risorse vincolate per la produttività del personale del Servizio Sanitario Regionale ammontanti a complessivi euro 5.208.000, stabilendo che le stesse devono essere utilizzate per il raggiungimento degli obiettivi individuati dalla programmazione sanitaria regionale tenendo le stesse distinte dalle risorse contrattuali derivanti dagli AA.CC.NN.LL.;
- ha approvato specifiche indicazioni per l'U.S.L. in materia di gestione delle risorse umane e di formazione professionale;
- ha previsto l'implementazione del sistema informativo correlato alla compensazione della mobilità sa-

lative aux flux interrégionaux de patients), couvertes comme suit:

- 265 796 000 € par le budget de la Région;
- 3 150 000 € par les restes;
- 6 500 000 € par les coûts capitalisés;
- 13 000 000 € par les recettes propres prévues par l'USL, et destiné 80 p. 100 de 250 920 000 € au financement des niveaux essentiels d'assistance, 80 p. 100 de 2 060 000 € au financement des dépenses relatives aux personnels du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours et 50 p. 100 de 12 816 000 € au financement des dépenses obligatoires, par des virements périodiques à l'USL qui seront effectués en fonction des fonds de caisse disponibles; les soldes seront versés sur la base des résultats de la gestion et de l'activité de chaque aire organisationnelle, et, pour ce qui est des dépenses obligatoires, sur présentation des comptes y afférents;
- a prévu un financement en faveur de l'USL pour les dépenses d'investissement en capital se chiffrant à 34 560 000 € au titre de la période 2011/2013, dont 11 510 000 € au titre de 2011;
- a groupé les activités de l'USL selon trois aires organisationnelles, relatives respectivement aux hospitalisations, aux activités territoriales et de district et à la prévention, et fixé les plafonds de dépense pour les prestations ou activités de chacune de celles-ci;
- a indiqué les objectifs dont relèvent les actions et les projets que l'USL doit réaliser afin d'obtenir les résultats escomptés en matière de rationalisation et de limitation de la dépense, d'intégration des services sanitaires et des services d'aide sociale dans le cadre des districts et de développement des flux d'information;
- a prévu d'ajouter aux ressources régionales contractuelles des crédits supplémentaires s'élevant à 5 208 000 € au total pour financer les primes de productivité du personnel du Service sanitaire régional et établi que lesdits crédits doivent être utilisés pour réaliser les objectifs fixés par la planification sanitaire régionale et non pas se cumuler avec les fonds contractuels dérivant des accords collectifs nationaux du travail;
- a approuvé des indications spécifiques à l'intention de l'USL en matière de gestion des ressources humaines et de formation professionnelle;
- a prévu le développement du système d'information pour ce qui est de la mobilité sanitaire interrégionale

nitaria interregionale e internazionale finalizzato alla corretta registrazione dei dati;

- che il piano di attività aziendale proposto dall'U.S.L. è composto da 6 obiettivi, per i quali sono stati specificati le azioni, i risultati attesi, gli indicatori di verifica ed il peso per ciascun indicatore;
- che in particolare l'U.S.L. con tale piano:
 - evidenzia che il fabbisogno di personale a tempo indeterminato alla data del 1° gennaio 2011 ammonta a 2165 unità, che il personale dipendente in servizio alla stessa data ammonta a 1702 unità a tempo indeterminato a cui vanno aggiunte 340 unità a tempo parziale;
 - evidenzia che il personale di ruolo cessando nel 2010 è ipotizzato in 39 unità;
 - prevede il piano di formazione e aggiornamento professionale del personale del Servizio Sanitario Regionale;
 - prevede per ciascuna area i rapporti tra i volumi di spesa prevedibili per l'anno 2011, espressi in valori percentuali quali riferimenti necessari ai fini del dimensionamento del finanziamento di ciascuna area rapportato ai parametri tendenziali indicati dalla Regione;
 - prevede un programma per il triennio 2011/2013 di lavori e spese per acquisto di tecnologie e arredi per un totale di €. 34.560.000 di cui € 10.600.000 a valere per l'anno 2011 a cui vanno aggiunti euro 2.441.688,64 derivanti dall'utilizzo, per l'anno 2011, delle economie di spesa derivanti da precedenti programmi aziendali in conto capitale;

STIPULANO E CONVENGONO QUANTO SEGUE

Art. 1

1. È approvato il piano di attività aziendale per l'anno 2011 presentato dall'U.S.L. ed allegato al presente contratto di programma, secondo quanto indicato dagli obiettivi che prevedono le azioni da realizzare al fine di mantenere e sviluppare i livelli di assistenza garantiti dalla Regione, nonché di conseguire i risultati economici e di salute previsti dalla Giunta regionale con deliberazione n. 184 in data 28 gennaio 2011.

2. È riconosciuto all'USL per l'anno 2011, in rapporto all'organizzazione dei servizi e per le esigenze di produzione ed erogazione delle prestazioni, di gestione e di funzionamento, un fabbisogno di personale dipendente corrispondente ad una dotazione organica di 2165 unità, fermo restando il finanziamento annuale complessivamente assegnato all'USL per il funzionamento del Servizio sanitario regionale.

et internationale en vue de l'enregistrement correct des données ;

- que le plan d'activité proposé par l'USL s'articule autour de 6 objectifs dont sont précisés les actions à réaliser, les résultats à obtenir, les indicateurs de vérification de ces derniers et la valeur de chacun de ceux-ci ;
- que l'USL, dans ledit plan :
 - souligne que les besoins en personnel sous contrat à durée indéterminée s'élèvent, au 1^{er} janvier 2011, à 2 165 emplois et que les effectifs de l'Agence à ladite date comprennent 1 702 unités de personnel sous contrat à durée indéterminée et 340 unités de personnel sous contrat à temps partiel ;
 - indique que les personnels titulaires qui devraient cesser leurs fonctions au cours de 2011 sont au nombre de 39 ;
 - prévoit le plan de formation et de recyclage professionnel du personnel du Service sanitaire régional ;
 - indique les rapports entre les dépenses pouvant être prévues dans chacune des aires susmentionnées au titre de 2011 ; ces rapports, exprimés en pourcentage, représentent des points de repère aux fins de l'établissement du montant du financement relatif à chaque aire, compte tenu des paramètres tendanciels fixés par la Région ;
 - envisage, pour la réalisation de travaux et l'achat de technologies et de mobilier au titre de 2011/2013, une dépense globale de 34 560 000 €, dont 10 600 000 au titre de 2011, plus une dépense de 2 441 688,64 € consistant dans l'utilisation en 2011 des économies en capital découlant des programmes précédents,

IL EST CONVENU ET ÉTABLI CE QUI SUIT

Art. 1^{er}

1. Est approuvé le plan d'activité 2011 présenté par l'USL et annexé au présent contrat de programme, suivant les indications des objectifs qui prévoient les actions à réaliser aux fins du maintien et de l'amélioration des niveaux d'assistance garantis par la Région, ainsi que de la concrétisation des résultats économiques et sanitaires fixés par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 184 du 28 janvier 2011.

2. Compte tenu de l'organisation des services et des exigences liées à la fourniture des prestations, de même qu'à la gestion et au fonctionnement de l'Agence, les besoins de l'USL en termes de personnel salarié au titre de 2011 sont fixés à 2 165 emplois, sans préjudice du financement annuel global octroyé à l'USL pour le fonctionnement du Service sanitaire régional.

3. È approvato il piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato secondo le indicazioni previste il cui costo sarà sostenuto nei limiti delle risorse di parte corrente a disposizione e nel rispetto delle indicazioni di cui al D.L. 78/2010, convertito nella legge 122/2010, con un importo specifico risultante dal bilancio preventivo per l'esercizio 2011.

4. L'USL si impegna affinché la partecipazione del personale dipendente dell'U.S.L. ad attività didattica per la formazione e l'aggiornamento professionale in materie o programmi formativi di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, svolta nell'ambito dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale, sia effettuata con le modalità e secondo i compensi stabiliti dai contratti collettivi nazionali di lavoro vigenti. Ove tale attività sia effettuata al di fuori dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale o in programmi formativi non di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, la stessa è disciplinata da accordi fra l'U.S.L. e il soggetto richiedente interessato con compensi definiti dall'U.S.L., o secondo le vigenti disposizioni in materia di personale e libera professione, previa autorizzazione dell'U.S.L., ove prescritta, richiesta dal dipendente. Resta inteso che la partecipazione di personale dipendente dell'Azienda a commissioni, comitati, organi o gruppi di lavoro costituiti dall'Azienda o dalla Regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite costituisce compito di istituto e non dà luogo a nessun compenso connesso all'attività svolta, salvo esplicita previsione normativa o provvedimento regionale e fatti salvi, comunque, gli istituti economici e le forme di remunerazione previste dai vigenti contratti di lavoro qualora ne sussistano i presupposti.

5. L'U.S.L. si impegna ad assicurare che la ripartizione percentuale dei volumi di spesa registrati a consuntivo da ciascuna area dimostri una modificazione tendenziale dei rapporti fra i parametri relativi alle aree nel rispetto delle percentuali di spesa individuate al punto 1, lettera J), della deliberazione della Giunta regionale n. 184/2011.

6. L'U.S.L. si impegna a razionalizzare l'attività di ricovero ordinario e di day hospital e le prestazioni ambulatoriali assicurando per il 2011 risultati di attività complessiva e per singola unità operativa, in valori assoluti e percentuali, migliorativi rispetto ai dati di tassi ed indicatori relativi all'anno 2010.

7. L'U.S.L. si impegna a fornire nei tempi e secondo le modalità indicate i dati e le informazioni previste al punto 1, lettera K), della deliberazione della Giunta regionale 184/2011, nonché ad assicurare nei tempi e con le modalità stabilite dalle vigenti normative le informazioni relative ai dati economici, finanziari, patrimoniali, di attività e strutture previste dai flussi informativi del Servizio Sanitario Nazionale, assumendo a proprio carico l'eventuale onere delle sanzioni applicate per inadempimento con conseguente corrispondente riduzione degli importi disponibili per i fondi di risultato del personale.

3. Est approuvé, suivant les indications prévues, le plan de recyclage du personnel salarié et conventionné dont les coûts seront supportés, dans les limites des ressources disponibles au titre des dépenses ordinaires et conformément aux indications du décret-loi n° 78/2010, converti en la loi n° 122/2010, pour le montant figurant au budget prévisionnel 2011.

4. L'USL s'engage à faire en sorte que la participation de son personnel salarié aux activités pédagogiques organisées dans le cadre du Service sanitaire régional en vue de la formation et du recyclage professionnel dans les matières ou suivant les programmes de formation relevant du Service sanitaire national respecte les modalités et les rémunérations fixées par les conventions collectives nationales du travail en vigueur. Au cas où lesdites activités n'auraient pas lieu dans le cadre du Service sanitaire régional ou ne seraient pas prévues par les programmes de formation relevant du Service sanitaire national, elles sont soumises à des accords passés entre les demandeurs et l'USL, qui établit les rémunérations y afférentes, ou bien aux dispositions en vigueur en matière de travail salarié et d'exercice en libéral, sur autorisation de l'USL, s'il y a lieu, demandée par l'intéressé. La participation du personnel salarié aux commissions, comités, organes ou groupes de travail constitués par l'USL ou par la Région en vue de l'exercice des fonctions ayant trait aux matières respectives représente une tâche institutionnelle et ne donne droit à aucune rémunération, sans préjudice des éventuelles dispositions législatives ou mesures régionales en la matière, ainsi que des dispositions d'ordre économique et des formes de rémunération prévues par les conventions collectives en vigueur, au cas où elles seraient applicables.

5. L'USL s'engage à faire en sorte que les dépenses enregistrées pour chaque aire, exprimées en pourcentages, attestent la modification des rapports entre les paramètres relatifs aux différentes aires, dans le respect des pourcentages de dépense fixés à la lettre J) du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 184/2011.

6. L'USL s'engage à rationaliser les hospitalisations ordinaires et les hospitalisations de jour ainsi que les prestations ambulatoires et à assurer, au titre de 2011, tant à l'échelon global qu'à celui de chaque unité opérationnelle, de meilleurs résultats (valeurs absolues et pourcentages) par rapport aux taux et aux indicateurs de 2010.

7. L'USL s'engage à fournir, suivant les modalités et dans les délais prescrits, les données et les informations prévues par la lettre K) du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 184/2011; elle se doit par ailleurs d'assurer, suivant les modalités et dans les délais indiqués par les dispositions en vigueur, la diffusion des données économiques, financières et patrimoniales, ainsi que des données relatives aux activités et aux structures prévues par le système d'information du Service sanitaire national. Elle s'engage à prendre en charge les sanctions découlant des éventuelles inexécutions, d'où la réduction d'un montant correspondant auxdites sanctions des crédits affectés aux fonds de résultat destinés au personnel.

8. L'U.S.L. si impegna a perseguire le indicazioni fornite dalla deliberazione della Giunta regionale n. 184/2011 in materia di gestione delle risorse umane e di formazione professionale di cui al punto 1, lettere F) e G);

9. L'U.S.L. si impegna a definire con i dirigenti di ciascuna unità budgettaria il budget per l'anno 2011 con individuazione di produzioni di attività e prestazioni, di organizzazione del lavoro, di fabbisogni di beni e servizi, di fabbisogno di personale e di volumi di spesa coerenti con le volontà ed indicazioni di cui al presente accordo, assicurando il monitoraggio dell'andamento delle attività e della gestione ed adottando iniziative ed interventi tesi a garantire il costante equilibrio fra i livelli di assistenza essenziali ed appropriati richiesti, il volume delle risorse disponibili e le attività esercitate. I budgets dovranno altresì assicurare la stretta correlazione fra corresponsione della retribuzione di risultato e risultati di budget registrati, valutati in base ai dati di attività e gestionali analiticamente considerati, anche in virtù delle risorse aggiuntive finanziate dalla Regione ammontanti per l'anno 2011 a Euro 5.208.000.

Art. 2

1. L'U.S.L., mette in atto tutte le azioni dirette al contenimento della spesa di personale imposto dalla legge finanziaria regionale e dal D.L. 78/2010, convertito nella legge 122/2010;

2. L'U.S.L. adotta le misure necessarie al fine dell'eliminazione di forme anomale di somministrazione di personale a cui abbia eventualmente fatto ricorso e procede al riesame delle esternalizzazioni di servizi in atto, al fine di rivedere quelle che abbiano prodotto risultati inferiori rispetto alle attese, sia dal punto di vista dei costi che del miglioramento dei livelli di efficienza, fermo restando che ogni forma di esternalizzazione è da ritenersi comunque preclusa ove determini il mancato utilizzo o il sottoutilizzo di risorse umane già nelle disponibilità dell'Azienda.

Art. 3

1. Per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal Direttore generale dell'USL per l'anno 2011 si deve fare riferimento agli obiettivi individuati con la deliberazione della Giunta regionale n. 184/2011, nonché alle indicazioni contenute nel presente contratto di programma.

2. Tali attività e risultati di gestione, finalizzati alla corresponsione della quota integrativa del trattamento economico, saranno misurati in percentuale sulla base degli indicatori individuati dalla suddetta deliberazione della Giunta regionale sulle schede di sviluppo degli obiettivi allegati al presente contratto di programma, come di seguito specificato:

Obiettivi n. 6

peso percentuale totale attribuito 100%

Il peso percentuale di ciascun obiettivo è stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale n. 184/2011

8. L'USL s'engage à suivre les indications visées aux lettres F) et G) du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 184/2011 en matière de gestion des ressources humaines et de formation professionnelle ;

9. L'USL s'engage à établir le budget 2011 de concert avec les dirigeants des unités budgétaires et à définir les activités et les prestations à fournir, l'organisation du travail, ses besoins en termes de biens, de services et de personnel, ainsi que les dépenses y afférentes suivant les orientations et les indications du présent contrat. Elle s'engage par ailleurs à assurer le suivi des activités et de la gestion et à adopter les mesures visant à garantir l'équilibre entre les niveaux d'assistance essentiels requis, les ressources disponibles et les activités exercées. Les budgets des différentes unités doivent, en outre, assurer une liaison étroite entre le versement du salaire de résultat et les résultats budgétaires obtenus, évalués sur la base des données relatives aux activités et à la gestion, examinées analytiquement, en vertu, entre autres, des crédits supplémentaires accordés par la Région, s'élevant à 5 208 000 € au titre de 2011.

Art. 2

1. L'USL met en œuvre toutes les actions susceptibles de limiter la dépense de personnel, aux termes de la loi de finances régionale et du décret-loi n° 78/2010, converti en la loi n° 122/2010.

2. L'USL adopte les mesures nécessaires aux fins de l'élimination des formes anormales de recrutement de personnel auxquelles elle aurait fait appel et procède au réexamen des externalisations de services en cours dans le but de revoir celles dont les résultats seraient inférieurs aux attentes, tant du point de vue des coûts que de celui de l'amélioration des niveaux d'efficacité, sans préjudice du fait que toute autre forme d'externalisation doit, en tout état de cause, être exclue chaque fois qu'elle entraîne la non-utilisation ou la sous-utilisation des ressources humaines disponibles au sein de l'Agence.

Art. 3

1. Aux fins de l'évaluation de l'activité exercée et des résultats de gestion obtenus par le directeur général de l'USL au titre de 2011, il y a lieu de faire référence aux objectifs fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 184/2011, ainsi qu'aux indications du présent contrat de programme.

2. Aux fins de l'attribution du traitement complémentaire, les activités et les résultats de gestion susmentionnés sont évalués, en pourcentages, sur la base des indicateurs fixés par la délibération du Gouvernement régional susdite dans les fiches des objectifs annexées au présent contrat de programme, à savoir :

Objectifs : 6

Valeur totale : 100 p. 100

Valeur de chaque objectif : établie par la délibération du Gouvernement régional n° 184/2011

La quota integrativa del trattamento economico derivante dal valore percentuale attribuito a ciascun obiettivo sarà corrisposta al raggiungimento delle azioni correlate a ciascun indicatore regionale tenuto conto del rispettivo peso attribuito.

Art. 4

1. È riconosciuto un fabbisogno di spesa di parte corrente all'U.S.L. per l'anno 2011 per un importo di euro 288.446.000, esclusi gli oneri di mobilità sanitaria passiva, in corrispondenza ai ricavi complessivamente disponibili per tale esercizio così costituiti:

finanziamento della Regione euro 265.796.000
entrate proprie euro 13.000.000
rimanenze euro 3.150.000
costi capitalizzati euro 6.500.000.

2. La Regione assume a proprio carico l'onere del finanziamento di euro 265.796.000 per le spese di parte corrente, il finanziamento di euro 10.600.000 per spese di investimento 2011 (conto capitale) nell'ambito di una dotazione finanziaria per il triennio 2011/2013 di euro 33.560.000, a cui vanno aggiunti euro 2.441.688,64 derivanti dall'utilizzo, per l'anno 2011, delle economie di spesa derivanti da precedenti programmi aziendali in conto capitale, nonché l'onere del finanziamento per la mobilità sanitaria passiva;

3. L'U.S.L. si impegna ad adottare il bilancio preventivo per l'esercizio finanziario 2011 e il bilancio pluriennale 2011/2013 in conformità a quanto disposto dalla legge regionale n. 40/2010, nonché alle indicazioni del presente contratto di programma assumendo obiettivi di razionalizzazione e di contenimento della spesa.

Aosta, il

L'Assessore alla Sanità
Salute e Politiche Sociali
Albert LANIÈCE

Il Direttore Generale
dell'Azienda l'USL,
Stefania RICCARDI

Allegato: Omissis.

Deliberazione 13 maggio 2011, n. 1086.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Le traitement complémentaire dérivant de la valeur attribuée à chaque objectif est versé si les résultats escomptés sont obtenus dans le cadre des actions relevant de chaque indicateur régional, compte tenu de la valeur y afférente.

Art. 4

1. Les ressources économiques dont l'USL a besoin pour couvrir les dépenses ordinaires au titre de 2011 sont fixées à 288 446 000 €, les dépenses pour le flux sortant de malades n'étant pas comprises ; les ressources disponibles au titre de l'exercice susmentionné sont réparties comme suit :

financement de la Région : 265 796 000 € ;
recettes de l'USL : 13 000 000 €
restes : 3 150 000 € ;
coûts capitalisés : 6 500 000 €.

2. La Région finance les dépenses ordinaires à hauteur de 265 796 000 € et les dépenses d'investissement (en capital) à hauteur de 10 600 000 € au titre de 2011, dans le cadre d'une dotation financière de 33 560 000 € au titre de la période 2011/2013, plus une dépense de 2 441 688,64 € consistant dans l'utilisation en 2011 des économies en capital découlants des programmes précédents, ainsi que les dépenses relatives au flux sortant de malades.

3. L'USL s'engage à adopter le budget prévisionnel 2011 et le budget pluriannuel 2011/2013 conformément à la loi régionale n° 40/2010 et aux indications du présent contrat de programme et à réduire et rationaliser les dépenses.

Fait à Aoste, le

L'assesseur à la santé, au bien-être
et aux politiques sociales,
Albert LANIÈCE

Le directeur général
de l'USL,
Stefania RICCARDI

L'annexe n'est pas publiée.

Délibération n° 1086 du 13 mai 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2011/2013 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2011/2013, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

11 - Variazione medesima area omogenea

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			
								2011	2012	2013	
01.03.001.12 CONGRESSI, CONVEGNI, MANIFESTAZIONI	21610	01	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	13055	Spese per l'organizzazione di manifestazioni di carattere ambientale	18.00.00 DIPARTIMENTO TERRITORIO E AMBIENTE	180004 Congressi, convegni, manifestazioni - 1.3.1.12.	-50.000,00	0,00	0,00	le somme sono destinate ad apposito e più proprio dettaglio di bilancio, trattandosi di iniziative di educazione ambientale
01.03.001.10 SERVIZI E SPESE GENERALI	50118	01	Spese per l'acquisizione di beni e servizi	17094	Spese per acquisti di servizi inerenti iniziative di educazione ambientale	18.00.00 DIPARTIMENTO TERRITORIO E AMBIENTE	180002 Servizi e spese generali - 1.3.1.10.	50.000,00	0,00	0,00	variazione necessaria per l'organizzazione del servizio "trekking nature" per l'anno 2011

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni).

Si informa che con procedura automatica la Società cooperativa "LA PLACE SOC. COOP. SOCIALE", con sede legale in AOSTA, via Xavier de Maistre n. 6, codice fiscale 01157210079, è stata iscritta al numero A212769 del Registro regionale degli enti cooperativi, sezione "Cooperative a mutualità prevalente di diritto", categoria "Cooperative sociali", categoria di attività "Altre cooperative", con decorrenza dal 9 maggio 2011.

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della legge 10 marzo 2000, n. 62 e della legge regionale 7 dicembre 2009, n. 42. Anno scolastico 2010/2011. (Allegato alla deliberazione di giunta regionale n. 770 dell'8 aprile 2011).

ARTICOLO 1 *Tipologia*

Sono erogate borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione, a titolo di rimborso delle spese effettivamente sostenute e nei limiti degli importi comprovati da ricevute di pagamento, scontrini fiscali, scontrini non fiscali ai sensi dell'art. 1, comma 429 della legge 311/2004, fatture, dichiarazioni rilasciate da enti pubblici o concessionari di servizi pubblici, a condizione che la spesa sia superiore ad euro 51,65.

La documentazione di spesa in originale deve essere allegata alla domanda in busta chiusa riportante il nome dello studente. Tale documentazione dovrà essere ordinata e attribuibile esclusivamente ad ogni studente. Eventuali ricevute o scontrini cumulativi dovranno essere corredati di dichiarazione riportante l'attribuzione dettagliata della spesa per ogni studente. Le ricevute e gli scontrini deteriorati o non leggibili o presentati in fotocopia non saranno presi in considerazione.

ARTICOLO 2 *Destinatari*

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti frequentanti nell'anno scolastico 2010/2011 classi di scuola primaria, di scuola secondaria di 1° e 2° grado e di percorsi sperimentali di istruzione e formazione professionale, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere residenti nella Regione Valle d'Aosta e fre-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITES PRODUCTIVES

Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives (LR n° 27/1998 modifiée).

Avis est donné du fait que le 9 mai 2011 la société coopérative «LA PLACE SOC. COOP. SOCIALE», dont le siège social est à AOSTE – 6, rue Xavier-de-Maistre – code fiscal 01157210079, a été immatriculée, par procédure automatique, sous le n° A212769 du Registre régional des entreprises coopératives, section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste de droit, catégorie «Coopératives d'aide sociale», catégorie d'activité «Autres coopératives».

ASSESSORAT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE

Avis de concours pour l'attribution de bourses d'études à titre de contribution aux frais d'éducation supportés par les familles, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000 et de la loi régionale n° 42 du 7 décembre 2009. Année scolaire 2010/2011 (annexe de la délibération du gouvernement régional n° 770 du 8 avril 2011).

ART. 1^{er} *Typologie*

Des bourses d'études sont attribuées à titre de contribution aux frais d'éducation supportés par les familles. Seules les dépenses de plus de 51,65 euros sont remboursées, à condition qu'elles soient attestées par des reçus, des tickets de caisse, des tickets de caisse non fiscaux au sens du quatre cent vingt-neuvième alinéa de l'art. 1er de la loi n° 31/2004, des factures ou des déclarations délivrées par des établissements publics ou des concessionnaires de services publics.

Les originaux des justificatifs susdits doivent être glissés dans un pli scellé portant le nom de l'élève et joint à la demande. Ils doivent être bien rangés et pouvoir être attribués avec précision à chaque élève. Les éventuels reçus ou tickets de caisse cumulatifs doivent être accompagnés d'une déclaration indiquant le nom des élèves auquel attribuer chacune des dépenses. Les tickets et les reçus détériorés, non lisibles ou en photocopie ne seront pas pris en compte.

ART. 2 *Destinataires*

Peuvent bénéficier des bourses d'études en cause les élèves des écoles élémentaires, des écoles secondaires du premier et du deuxième degré et des parcours expérimentaux d'éducation et de formation professionnelle qui, pendant l'année scolaire 2010/2011 :

- résident en Vallée d'Aoste et fréquentent des écoles

quentare scuole regionali e paritarie ubicate nella Regione;

- frequentare scuole regionali e paritarie ubicate nella Regione Valle d'Aosta ed essere residenti in altre regioni che applichino il criterio della frequenza in materia di diritto allo studio;
- essere residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentare scuole statali e paritarie ubicate in altre regioni che applichino il criterio della residenza in materia di diritto allo studio;
- essere in possesso dei requisiti economici previsti dall'art. 3.

ARTICOLO 3 *Requisiti economici*

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti la cui situazione economica e patrimoniale familiare individuata sulla base dell'attestazione I.S.E.E. riferita all'anno 2010 (dichiarazione dei redditi presentata nell'anno 2011) sia inferiore o pari a Euro 17.721,56.

Per il rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi a un Centro di Assistenza Fiscale (CAF) autorizzato oppure ad una sede INPS, che provvederà al rilascio dell'attestazione I.S.E.E. ai sensi del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000, n. 130.

L'attestazione I.S.E.E. di cui al presente articolo dovrà essere allegata alla domanda.

ARTICOLO 4 *Spese ammissibili*

Sono ammesse esclusivamente le seguenti tipologie di spesa sostenuta nel periodo compreso tra il 1° agosto 2010 ed il 29 luglio 2011:

- Somme a qualunque titolo versate all'Istituzione Scolastica;
- Rette per l'inserimento in Collegi o Convitti;
- Pasti consumati nelle refezioni scolastiche;
- Spese di trasporto, effettuato con mezzi pubblici oppure organizzato da enti preposti, finalizzato esclusivamente al raggiungimento della scuola nel periodo di svolgimento delle lezioni; sono escluse le spese sostenute individualmente utilizzando il mezzo proprio di trasporto, nonché i biglietti di viaggio il cui costo non sia leggibile;
- Spese per l'acquisto di sussidi e materiale didattico o strumentale, anche informatico: dizionari, vocabola-

régionales ou agréées situées dans la région;

- fréquentent des écoles régionales ou agréées situées en Vallée d'Aoste et résident dans une région autre que la Vallée d'Aoste qui applique, en matière de droit aux études, le critère de l'assiduité aux cours;
- résident en Vallée d'Aoste et fréquentent des écoles nationales ou agréées situées dans une région autre que la Vallée d'Aoste qui applique, en matière de droit aux études, le critère de la résidence;
- réunissent les conditions économiques visées à l'art. 3 du présent avis.

ART. 3 *Conditions économiques*

Aux fins de l'attribution des bourses, la situation économique et patrimoniale des foyers, établie sur la base de l'attestation ISEE 2010 (déclaration des revenus déposée en 2011) doit être inférieure ou égale à 17 721,56 euros.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEE, il y a lieu de s'adresser à un centre d'assistance fiscale (CAF) agréé ou aux bureaux de l'INPS. Ladite attestation est délivrée aux termes du décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

L'attestation ISEE visée au présent article doit être annexée à la demande.

ART. 4 *Dépenses éligibles*

Sont éligibles exclusivement les dépenses indiquées ci-après et supportées pendant la période allant du 1^{er} août 2010 au 29 juillet 2011 :

- sommes versées à tout titre à l'institution scolaire fréquentée par l'élève;
- pensions versées au titre de l'accueil de l'élève dans un collège ou un pensionnat;
- dépenses pour les repas pris au restaurant scolaire;
- dépenses de transport scolaire (transports en commun ou service effectué par des organismes ad hoc), uniquement les jours d'école. Les dépenses supportées à titre individuel pour l'utilisation d'un moyen de transport personnel et les dépenses supportées pour les tickets de voyage lorsque le prix n'est pas lisible ne sont pas éligibles;
- dépenses pour l'achat de matériel pédagogique ou d'équipement, même informatique: dictionnaires,

ri, manuali, atlanti storici e geografici, compassi, calcolatrici scientifiche, strumenti musicali previsti nella scuola dell'obbligo per le normali attività di orientamento musicale. Tali spese sono ammesse per una cifra massima di Euro 200,00; è escluso il materiale di abbigliamento, comprese le divise scolastiche. I libri di testo sono ammessi (anche oltre il suddetto limite di Euro 200,00) esclusivamente per gli studenti residenti in Valle d'Aosta che frequentino istituti statali e paritari di scuola primaria e secondaria di primo grado, ubicati in altre regioni che applichino il criterio della residenza in materia di diritto allo studio;

- Spese per l'acquisto di cancelleria (diario, quaderni, penne, matite, gomme, colori, colla...), ammesse per una cifra massima di Euro 150,00.

Non sono ammissibili le spese per le quali il richiedente usufruisce di analoghe provvidenze rilasciate da altri enti; è ammessa l'integrazione di spese già parzialmente oggetto di provvidenza ed in tale caso dovranno essere dichiarati l'ente che ha erogato il contributo, l'importo della spesa rimasta a carico della famiglia e l'ente depositario della documentazione di spesa.

ARTICOLO 5

Importo massimo della borsa di studio

L'importo massimo della borsa di studio è fissato in :

- Euro 450,00 per gli studenti frequentanti scuole primarie,
- Euro 550,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di primo grado;
- Euro 700,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di secondo grado.

Non saranno erogati rimborsi di importo superiore alle spese effettivamente sostenute desumibili dalla documentazione di spesa allegata alla domanda e ammissibile a contributo, secondo valutazione compiuta dal competente ufficio ai sensi del presente bando.

ARTICOLO 6

Modalità e termine di presentazione delle domande

La domanda deve essere redatta su apposito modulo e presentata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) della Regione Valle d'Aosta (piano terra del Palazzo regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA) entro le ore 14.00 di venerdì 29 luglio 2011, pena l'esclusione dal beneficio.

vocabulaires, manuels, atlas historiques et géographiques, compas, calculatrices scientifiques et instruments de musique nécessaires pendant la scolarité obligatoire aux fins des activités d'initiation musicale. Lesdites dépenses sont éligibles jusqu'à concurrence de 200,00 euros au maximum. Les dépenses relatives aux vêtements, y compris les uniformes scolaires, sont exclues. Les dépenses relatives aux livres scolaires sont éligibles, même si elles dépassent le plafond de 200,00 euros susmentionné, exclusivement pour les élèves qui résident en Vallée d'Aoste et qui fréquentent des écoles élémentaires ou secondaires du premier degré nationales ou agréées situées dans une région autre que la Vallée d'Aoste qui applique, en matière de droit aux études, le critère de la résidence;

- dépenses pour l'achat de fournitures scolaires (agendas scolaires, cahiers, plumes, crayons, gommages, boîtes de couleurs, colle, etc.) jusqu'à concurrence de 150,00 euros.

Les dépenses au titre desquelles le demandeur bénéficie d'une aide analogue accordée par un autre organisme ne sont pas éligibles; seule la partie de dépense ayant été exclue de l'aide susdite peut être éligible, à condition que le demandeur déclare le nom de l'organisme ayant versé l'aide, le montant de la dépense qui demeure à la charge de la famille et l'organisme auprès duquel les justificatifs de dépense sont déposés.

ART. 5

Montant maximum des bourses d'études

Le montant maximum de chaque bourse d'études est fixé comme suit :

- 450,00 euros pour les élèves des écoles élémentaires ;
- 550,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du premier degré ;
- 700,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré.

Le montant de la bourse ne saurait être supérieur au montant des dépenses effectivement supportées, attestées par les justificatifs annexés à la demande et éligibles à l'aide, l'instruction y afférente étant effectuée par le bureau compétent au sens du présent avis.

ART. 6

Modalités et délai de dépôt des demandes

Les demandes, établies sur le formulaire prévu à cet effet, doivent être déposées au Bureau au service du public (URP) de la Région autonome Vallée d'Aoste, situé au rez-de-chaussée du Palais régional (AOSTE - 1, place Deffeyes) au plus tard le vendredi 29 juillet 2011, 14 h, sous peine d'exclusion.

La domanda può essere inoltrata anche tramite servizio postale per raccomandata al seguente indirizzo: Assessorato Istruzione e Cultura, piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

Nel caso in cui la domanda sia presentata direttamente dal richiedente all'ufficio URP, la firma del richiedente sulla domanda deve essere apposta alla presenza del dipendente addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità.

Nel caso in cui la domanda sia già sottoscritta oppure non sia presentata dal richiedente o sia inoltrata tramite servizio postale, alla domanda deve essere allegata copia fotostatica del documento di identità personale in corso di validità del richiedente.

I documenti da allegare alla domanda, validi per l'ammissione al beneficio, devono pervenire entro la scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

In ogni caso non è prevista l'integrazione o la sostituzione di documentazione dopo il 29 luglio 2011.

ARTICOLO 7

Modalità di erogazione delle borse di studio

L'assegnazione delle borse di studio è disposta prioritariamente a favore delle famiglie in condizione di maggiore svantaggio economico, fino all'esaurimento della disponibilità finanziaria.

L'elenco dei beneficiari sarà consultabile presso la Direzione politiche educative della Sovrintendenza agli studi, via Saint-Martin de Corléans, 250 - AOSTA; di ciò sarà dato avviso sul sito Internet www.regione.vda.it/istruzione/diritto allo studio ordinario/borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione.

L'erogazione delle borse di studio avverrà in seguito all'espletamento degli adempimenti previsti dalla normativa vigente e dal presente bando, in particolare ai successivi articoli 8, 9 e 10.

Agli studenti maggiorenni e ai genitori o ai tutori di studenti minorenni ammessi al beneficio della borsa di studio sarà accreditato l'importo della borsa di studio sul conto corrente bancario o postale eventualmente indicato sul modulo di domanda oppure sarà inviato il mandato con l'importo da ritirare presso la banca indicata sul mandato stesso.

ARTICOLO 8

Esclusioni

Sono escluse le domande per le quali, alla data del 29 luglio 2011 di cui al precedente articolo 6, ricorra anche uno solo dei seguenti casi:

Les demandes peuvent également être envoyées par lettre recommandée à l'adresse suivante: Assessorat de l'éducation et de la culture - 1, place Deffeyes, 11100, AOSTE. En l'occurrence, aux fins du respect du délai susmentionné, c'est le cachet du bureau postal expéditeur qui fait foi.

Si le demandeur remet sa demande en mains propres au Bureau au service du public, sa signature doit être apposée en présence du fonctionnaire qui reçoit la demande et qui atteste l'identité du signataire sur la base d'une pièce d'identité de ce dernier en cours de validité.

Si la demande a déjà été signée ou si elle n'est pas remise en mains propres par le demandeur ou qu'elle est envoyée par la voie postale, elle doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du demandeur en cours de validité.

Les justificatifs des dépenses éligibles à annexer à la demande doivent parvenir avant l'expiration du délai susmentionné.

En tout état de cause, la documentation présentée ne peut être complétée ni remplacée après le 29 juillet 2011.

ART. 7

Modalités de versement des bourses d'études

Les bourses d'études sont attribuées prioritairement aux familles les plus démunies, jusqu'à épuisement des ressources prévues à cet effet.

La liste des bénéficiaires peut être consultée à la Direction des politiques de l'éducation du Département de la surintendance des écoles (250, rue Saint-Martin-de-Corléans - AOSTE) et l'avis de la publication de celle-ci paraît sur le site Internet www.regione.vda.it (istruzione/diritto allo studio ordinario/borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione).

Les bourses d'études sont versées après accomplissement des obligations prévues par les dispositions en vigueur et par le présent avis (notamment par les art. 8, 9 et 10 ci-après).

Les élèves majeurs et les parents ou tuteurs des élèves mineurs bénéficiaires d'une bourse d'études recevront un virement sur le compte courant bancaire ou postal qu'ils auront indiqué dans leur demande ou bien un mandat qui leur permettra de retirer la somme y afférente auprès de la banque indiquée.

ART. 8

Exclusions

Les demandeurs qui, au délai visé à l'art. 6 du présent avis, soit au 29 juillet 2011, se trouvent dans l'un des cas indiqués ci-après, sont exclus des bourses en cause :

- le domande relative a studenti non rientranti nelle tipologie di destinatari previste dall'art. 2 del bando;
- le domande cui corrisponda un'attestazione I.S.E.E. superiore ad Euro 17.721,56;
- le domande pervenute oltre il termine previsto dall'art. 6 del bando;
- le domande consegnate senza gli allegati richiesti (attestazione I.S.E.E., documentazione di spesa in originale, fotocopia della carta di identità nei casi previsti dall'art. 6), o con allegati presentati successivamente alla data del 29 luglio 2011;
- le domande riportanti una spesa complessiva ammissibile a contributo inferiore a Euro 51,65;
- le domande non contenenti i seguenti dati:
 - cognome, nome, luogo di nascita, data di nascita del richiedente;
 - cognome, nome, luogo di nascita, data di nascita, comune di residenza dello studente;
 - scuola frequentata (denominazione e comune sede della scuola);
 - sottoscrizione del richiedente;
- le domande per le quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 33, comma 5 della l.r. n. 19/2007, oppure per le quali non siano state sanate, entro i termini stabiliti dalla Direzione politiche educative ai sensi dell'art. 33, comma 3 della l.r. n. 19/2007, eventuali irregolarità.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo. Ai richiedenti esclusi dal beneficio della borsa di studio sarà inviata comunicazione scritta all'indirizzo indicato nel modulo di richiesta.

ARTICOLO 9 *Regolarizzazioni*

Ai sensi dell'art. 33, comma 3 della l.r. n. 19 del 6 agosto 2007, sono oggetto di regolarizzazione le irregolarità o omissioni rilevabili d'ufficio, non costituenti falsità.

Le regolarizzazioni saranno richieste agli interessati dalla Direzione politiche educative mediante comunicazione scritta, entro i termini di cui all'art. 8 del bando.

ARTICOLO 10 *Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte, avvalendosi anche di controlli a campione.

- l'élève concerné ne figure pas au nombre des destinataires visés à l'art. 2 du présent avis;
- le montant de l'attestation ISEE est supérieur à 17 721,56 euros;
- le délai de dépôt visé à l'art. 6 du présent avis n'a pas été respecté;
- la documentation requise (attestation ISEE, originaux des justificatifs de dépense, photocopie de la pièce d'identité dans les cas prévus par l'art. 6 du présent avis) n'a pas été annexée ou elle a été présentée après le 29 juillet 2011;
- la dépense globale éligible est inférieure à 51,65 euros;
- les données ci-après n'ont pas été indiquées:
 - nom, prénom, lieu et date de naissance du demandeur;
 - nom, prénom, lieu et date de naissance et commune de résidence de l'élève;
 - école fréquentée (dénomination et commune où elle est située);
 - signature du demandeur;
- d'après les contrôles d'office, effectués au sens du cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 19/2007, les déclarations ne sont pas véridiques ou n'ont pas été régularisées dans les délais fixés par la Direction des politiques de l'éducation, au sens du troisième alinéa dudit article.

Les cas d'exclusion indiqués ci-dessus ne sont pas exhaustifs. Les demandeurs qui sont exclus de la bourse en sont informés par une communication écrite envoyée à l'adresse qu'ils ont indiquée dans leur demande.

ART. 9 *Régularisations*

Au sens du troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 19 du 6 août 2007, les irrégularités ou les omissions pouvant être relevées d'office et ne constituant pas des faux en écritures peuvent être régularisées.

Les régularisations sont demandées aux intéressés par communication écrite de la Direction des politiques de l'éducation dans le délai indiqué à l'art. 8 du présent avis.

ART. 10 *Contrôles et sanctions*

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véridicité des déclarations déposées.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere non sono ammessi ai benefici e sono punibili ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 21 aprile 2011.

L'Assessore
Laurent VIÉRIN

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COGNE.

Statuto. Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 24 del 14 aprile 2011.

INDICE

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Territorio
- Art. 3 – Sede
- Art. 4 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 5 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 6 – Toponomastica
- Art. 7 – Principi fondamentali
- Art. 8 – Finalità
- Art. 9 – Programmazione e cooperazione

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale
- Art. 13 – Funzionamento del Consiglio comunale
- Art. 14 – Competenze del Consiglio comunale
- Art. 15 – Diritti e doveri dei Consiglieri
- Art. 16 – Gruppi consiliari
- Art. 17 – Commissioni consiliari
- Art. 18 – Giunta comunale
- Art. 19 – Composizione della Giunta comunale
- Art. 20 – Funzionamento della Giunta comunale
- Art. 21 – Competenze della Giunta comunale
- Art. 22 – Sindaco
- Art. 23 – Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 24 – Competenze di vigilanza del Sindaco
- Art. 25 – Ordinanze del Sindaco
- Art. 26 – Vicesindaco
- Art. 27 – Delegati del Sindaco

TITOLO III ORGANI GESTIONALI ED UFFICI

- Art. 28 – Segretario comunale
- Art. 29 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi
- Art. 30 – Competenze consultive del segretario e dei respon-

Les demandeurs qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère ne peuvent bénéficier des bourses en question et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 21 avril 2011.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COGNE.

Statuts. Approuvé par la délibération du Conseil communal n°24 du 14 avril 2011

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{er} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Territoire
- Art. 3 – Siège
- Art. 4 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 5 – Langue française et francoprovençal
- Art. 6 – Toponymie
- Art. 7 – Principes fondamentaux
- Art. 8 – Buts
- Art. 9 – Planification et coopération

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Séances et convocations du Conseil communal
- Art. 13 – Fonctionnement du Conseil communal
- Art. 14 – Compétences du Conseil communal
- Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 – Groupes du Conseil
- Art. 17 – Commissions du Conseil
- Art. 18 – Junte communale
- Art. 19 – Composition de la Junte communale
- Art. 20 – Fonctionnement de la Junte communale
- Art. 21 – Compétences de la Junte communale
- Art. 22 – Syndic
- Art. 23 – Compétences administratives du syndic
- Art. 24 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 25 – Ordonnances du syndic
- Art. 26 – Vice-syndic
- Art. 27 – Délégués du syndic

TITRE III ORGANES DE GESTION ET BUREAUX

- Art. 28 – Secrétaire communal
- Art. 29 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 30 – Fonctions du secrétaire et des responsables des

- sabili dei servizi
Art. 31 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario
Art. 32 – Competenze di legalità e garanzia del segretario
Art. 33 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 34 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 35 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 36 – Principi
Art. 37 – Forme di collaborazione

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 38 – Comunità montane
Art. 39 – Consorzerie
Art. 40 – Consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 41 – Partecipazione popolare
Art. 42 – Assemblee generali
Art. 43 – Istanze
Art. 44 – Petizioni
Art. 45 – Proposte
Art. 46 – Referendum
Art. 47 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi
Art. 48 – Interventi nei procedimenti
Art. 49 – Accesso
Art. 50 – Informazione
Art. 51 – Associazioni

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 52 – Statuto e sue modifiche
Art. 53 – Regolamenti

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

- Art. 54 – Difensore civico

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 55 – Norme transitorie
Art. 56 – Norme finali

Allegato A: bozzetto e descrizione dello stemma

Allegato B: bozzetto e descrizione del gonfalone

- services en matière de consultation
Art. 31 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 32 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
Art. 33 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 34 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 35 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 36 – Principes
Art. 37 – Formes de collaboration

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 38 – Communauté de montagne
Art. 39 – Consorzeries
Art. 40 – Consortiums d'amélioration foncière

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 41 – Participation populaire
Art. 42 – Assemblées générales
Art. 43 – Requêtes
Art. 44 – Pétitions
Art. 45 – Propositions
Art. 46 – Référendums
Art. 47 – Conséquences des référendums de proposition et de consultation
Art. 48 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 49 – Droit d'accès
Art. 50 – Information
Art. 51 – Associations

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 52 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 53 – Règlements

TITRE IX
MÉDIATEUR

- Art. 54 – Médiateur

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 55 – Dispositions transitoires
Art. 56 – Dispositions finales

Annexe A: maquette et description des armoiries

Annexe B: maquette et description du gonfalon

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla legge regionale 7 dicembre 1998 n. 54 e successive modifiche ed integrazioni.

Art. 2
Territorio

1. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico Art. 9 L. 24 dicembre 1954, n. 1228, si estende per Kmq. 212,84, confina con i comuni di VALSAVARENCHÉ, AYMAVILLES, GRESSAN, CHARVENSOD, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL, FÉNIS, CHAMPORCHER, VALPRATO SOANA, LOCANA, NOASCA E CERESOLE ed è costituito dalle frazioni storicamente riconosciute.

2. Le denominazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate: COGNE (Veulla), via Filon Liconi, Champlong, Lillaz, Crétaz, Épinel, Montroz, Gimillan, Buthier e Valnontey costituiscono la circoscrizione del Comune.

Art. 3
Sede

1. Il Municipio, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in COGNE (Veulla) Rue Bourgeois 38, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 4
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome COGNE nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 13 giugno 1989, registrato dalla Corte dei Conti il 18 luglio 1989, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. 13 giugno 1989, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub B.

TITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée et complétée.

Art. 2
Territoire

1. Le territoire de la Commune, tel qu'il résulte du plan topographique prévu par l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, s'étend sur une superficie de 212,84 km², confine avec les communes de VALSAVARENCHÉ, d'AYMAVILLES, de GRESSAN, de CHARVENSOD, de BRISSOGNE, de SAINT-MARCEL, de FÉNIS, de CHAMPORCHER, de VALPRATO SOANA, de LOCANA, de NOASCA et de CERESOLE et est constitué des hameaux historiquement reconnus.

2. La rue Filon Liconi et les villages de COGNE (Veulla), de Champlong, de Lillaz, de Crétaz, d'Épinel, de Montroz, de Gimillan, de Buthier et de Valnontey, dont les dénominations sont historiquement reconnues par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.

Art. 3
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise à COGNE (Veulla), 38, rue Bourgeois, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 4
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de Cogne, ainsi que les armoiries concédées par le DPR du 13 juin 1989, conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts, et enregistrées par la Cour des Comptes le 18 juillet 1989 sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR du 13 juin 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge, la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 5

Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua italiana o in lingua francese.

5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano o in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 6

Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita un'apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

Art. 7

Principi fondamentali

1. La comunità di COGNE, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. La marque distinctive du syndic est l'écharpe, que celui-ci doit porter en bandoulière sur l'épaule droite, assortie des couleurs et des armoiries de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la Commune.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 5

Langue française et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en italien ou en français.

5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 6

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative en la matière.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

Art. 7

Principes fondamentaux

1. La communauté de COGNE est organisée sous forme de Commune, collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite

cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti, i poteri e le competenze di cui al presente statuto.

3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo di Comunità Montana, regionale, nazionale e comunitario.

5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo Stato e dalla Regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, la Comunità Montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale, che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi, nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

communauté, en défend les intérêts et encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément au Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste et aux lois de la Région et de l'État.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes, les instituts, les pouvoirs et les compétences prévus par les présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'égalité des chances entre hommes et femmes, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Communauté de montagne).

5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État et de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.

11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

12. I rapporti tra il Comune, gli altri comuni, la Comunità Montana e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 8
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base federalista ed autonomista, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali e regionali e delle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, culturali, sportive, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. Il Comune esercita il governo nel proprio ambito territoriale.

4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito, nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini; in particolare si assume la tutela dei diritti di integrazione sociale e di assistenza alla persona portatrice di handicap;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché

10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par la Région et par l'État.

11. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'exercice des compétences relatives à ses intérêts et à son développement.

12. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 8
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, sur une base fédéraliste et autonomiste, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux, culturels, sportifs et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux, garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens et définir les mesures nécessaires aux fins de l'assistance et l'insertion sociale des personnes handicapées;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles;
- d) Sauvegarder et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie;
- e) Défendre et soutenir les consorzieries, assurer la

la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;

- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali e la salvaguardia del patrimonio linguistico e culturale, promuovendo l'uso del franco-provenzale, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.
- i) lo sviluppo delle attività turistiche, mediante il sostegno diretto e indiretto a consorzi e associazioni non a scopo di lucro, che operino nell'ambito della promozione, della salvaguardia delle tradizioni locali e della cultura, dello sport e dell'artigianato, anche mediante la partecipazione del Comune in società aventi per oggetto attività di produzione di beni e servizi a supporto dell'economia turistica locale.
- j) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita anche attraverso la partecipazione del Comune in società aventi per oggetto attività di produzione di beni e servizi necessari alla valorizzazione delle risorse ambientali, allo sfruttamento e alla razionalizzazione di fonti rinnovabili per la produzione di energia.
- k) il mantenimento dei valori spirituali e religiosi della collettività locale, anche attraverso il recupero e la conservazione dei luoghi di culto, degli edifici ad esso destinati e delle tradizioni religiose della popolazione residente.

5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

6. Il Comune attua condizioni di pari opportunità tra uomo e donna nell'esercizio delle funzioni istituzionali, nella gestione dei pubblici servizi e nello svolgimento della vita sociale in tutti i suoi aspetti.

protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences des communautés intéressées;

- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales et sauvegarder le patrimoine linguistique et culturel en encourageant l'utilisation du francoprovençal, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et avec la Région;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État;
- i) Encourager le développement des activités touristiques, par le soutien direct et indirect des consortiums et des associations à but non lucratif œuvrant dans les secteurs de la promotion et de la sauvegarde des traditions locales et de la culture, du sport et de l'artisanat, entre autres par sa participation à des sociétés dont l'objet social est la production de services et de biens servant de support à l'économie touristique locale;
- j) Sauvegarder et développer les ressources naturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de vie, entre autres par sa participation à des sociétés dont l'objet social est la production des biens et des services nécessaires à la valorisation des ressources environnementales et à l'exploitation et à la rationalisation des sources renouvelables d'énergie;
- k) Maintenir les valeurs spirituelles et religieuses de la collectivité locale, entre autres par la réhabilitation et la conservation des lieux de culte, des édifices culturels et des traditions religieuses de la population résidante.

5. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

6. La Commune favorise le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, et ce, dans l'exercice de ses fonctions institutionnelles, dans la gestion des services publics et dans la vie sociale sous tous ses aspects.

7. Il Comune promuove la presenza dei due sessi nella Giunta, nelle commissioni consiliari e nelle rappresentanze del Comune negli enti partecipati.

Art. 9
Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato, dell'Unione Europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989 n. 439.

2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri enti locali e con la Regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.

4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

5. Agli effetti della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10
Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.

2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11
Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera co-

7. La Commune favorise la présence des deux sexes au sein de la Junte et des commissions du Conseil; il en va de même pour la nomination de ses représentants au sein des organismes dans lesquels elle détient des parts.

Art. 9
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec les autres collectivités locales et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficacité et d'efficace et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

5. Aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10
Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté

munità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune accertando la conformità delle linee programmatiche mediante verifica annuale in concomitanza con l'approvazione del rendiconto finanziario.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità sono regolati dalla legge regionale. La decadenza dei consiglieri è regolata dalla legge regionale.

4. Il Sindaco presiede il Consiglio comunale.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. Il Consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale.

Art. 12

Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale.

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e per l'approvazione del bilancio di previsione del triennio finanziario successivo.

3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco, che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su iniziativa del Sindaco, di 4 consiglieri o di almeno 100 elettori; in tal caso il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 13

Funzionamento del Consiglio comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina:

a) la convocazione ed il funzionamento del Consiglio;

locale tout entière, fixe les orientations, exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune et constate la conformité des lignes programmatiques par une vérification annuelle effectuée lors de l'approbation des comptes.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil communal.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Le Conseil communal constitue des commissions suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12

Séances et convocations du Conseil communal

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, de 4 conseillers ou de 100 électeurs au moins. En cette occurrence, le syndic convoque le Conseil dans les vingt jours qui suivent le dépôt de la requête au secrétariat communal, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 13

Fonctionnement du Conseil communal

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la loi ou par les présents statuts, un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit:

a) La convocation et le fonctionnement du Conseil;

- b) la costituzione dei gruppi consiliari;
- c) la costituzione delle commissioni consiliari e l'organizzazione, il funzionamento, le competenze ed i poteri delle stesse;
- d) la modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- e) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- f) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- g) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- h) l'organizzazione dei lavori;
- i) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- j) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
- k) le modalità, gli adempimenti e i termini necessari per assicurare un'adeguata e preventiva informazione ai gruppi consiliari e ai singoli consiglieri sulle questioni sottoposte al Consiglio.

2. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

3. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i rispettivi candidati designati in precedenza; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

4. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

5. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del Consiglio.

- b) La constitution des groupes du Conseil ;
- c) La constitution des commissions du Conseil, dont il fixe les compétences, les pouvoirs et les modalités d'organisation et de fonctionnement ;
- d) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- e) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- f) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- g) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- h) L'organisation des travaux ;
- i) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- j) Les cas revêtant une importance particulière, qui sont indiqués de manière précise et dans lesquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières ;
- k) Les modes d'information préalable des groupes du Conseil et de chacun des conseillers au sujet des questions soumises au Conseil (modalités, obligations et délais).

2. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

4. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

5. Lors de la deuxième convocation, le Conseil délibère valablement si un tiers de ses membres au moins est présent.

6. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza anche del Vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

7. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 14
Competenze del Consiglio comunale

1. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti dalla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54:

- a) i regolamenti comunali, ad eccezione di quello sull'organizzazione ed il funzionamento degli uffici e dei servizi;
- b) i progetti preliminari di opere pubbliche che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, superiore a Euro 150.000,00 e le loro variazioni;
- c) i piani, i programmi, le proposte, da presentare alla Regione o ad altri Enti al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, della difesa del suolo e degli interventi di protezione civile o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato o della Regione;
- d) la partecipazione a società di capitali;
- e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate;
- g) accettazione o rifiuto di lasciti e/o donazioni immobiliari;
- h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- i) il parere obbligatorio sulla revoca degli assessori con le modalità stabilite dal successivo Art. 19;
- j) i pareri sugli statuti delle consorzierie e dei consorzi di miglioramento fondiario di cui il Comune fa parte;
- k) il controllo dei programmi preventivi e gli indirizzi da osservare da parte delle società con prevalente partecipazione comunale delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza sulla base degli elementi

6. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

7. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 14
Compétences du Conseil communal

1. En sus des matières qui lui sont confiées par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, sont notamment du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux, à l'exclusion du règlement sur l'organisation et le fonctionnement des bureaux et des services;
- b) Avant-projets des travaux publics d'un montant total supérieur à 150 000 €, IVA exclue, ainsi que modifications y afférentes;
- c) Plans, programmes et propositions à présenter à la Région ou à d'autres organismes aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale, ainsi que de la protection du sol et de la protection civile, ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région;
- d) Prise de participations dans des sociétés de capitaux;
- e) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil;
- f) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles;
- g) Acceptation ou refus de legs ou de donations de biens immeubles;
- h) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune;
- i) Avis obligatoire sur la révocation des assesseurs, suivant les modalités visées à l'art. 19 des présents statuts;
- j) Avis sur les consorzieries et les statuts des consortiums d'amélioration foncière dont la Commune fait partie;
- k) Contrôle des programmes préliminaires et formulation des lignes générales auxquelles les sociétés dans lesquelles la Commune détient des parts, les agences publiques et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de

forniti dalla Giunta Comunale;

- l) gli indirizzi preliminari per l'elaborazione di progetti di nuove opere, programmi esecutivi e disegni attuativi di programmi che superino l'importo di Euro 300.000,00;
- m) gli atti di adesione a enti, associazioni ed organizzazioni varie;

Art. 15
Diritti e doveri dei Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono.

2. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni.

3. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali sono disciplinate dal regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale.

4. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

5. Il Consigliere comunale che non interviene, senza giustificato motivo, a tre sedute consecutive del Consiglio decade dalla carica. Le modalità di giustificazione delle assenze sono disciplinate dal Regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e il Consigliere è sostituito con le modalità previste dalla legge regionale.

6. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che sono sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 48 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo diversi termini previsti da regolamenti comunali.

Art. 16
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi e ne danno apposita comunicazione al Sindaco in seguito alla convalida degli eletti, designando, contestualmente, il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la Giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il Sindaco ed il Vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

se conformer, sur la base des éléments fournis par la Junte communale;

- l) Lignes à suivre en vue de la conception des projets des nouveaux ouvrages qui dépassent le plafond de 300 000 €, des programmes d'exécution et des plans d'application y afférents;
- m) Adopte les actes d'adhésion à des associations, organisations et organismes divers.

Art. 15
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables.

2. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

3. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle de chaque conseiller communal sont régies par le règlement sur le fonctionnement du Conseil communal.

4. Tout conseiller doit faire élection de domicile sur le territoire de la Commune.

5. Les conseillers qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires. Les modalités de justification des absences sont régies par le règlement relatif au fonctionnement du Conseil. La démission d'office est prononcée par le Conseil communal et le remplacement est effectué suivant les modalités prévues par la loi régionale.

6. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui sont soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 48 heures au moins avant la séance, sauf si les règlements communaux prévoient des délais différents.

Art. 16
Groupes du Conseil

1. Après la validation de l'élection des conseillers, ces derniers peuvent s'organiser en groupes – ce dont le syndic doit être informé – et doivent, parallèlement, désigner les chefs de groupe. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont choisis parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Il regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 17
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno, garantendo la rappresentanza della minoranza, per il cui funzionamento si osserva il regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale.

2. Le commissioni esprimono, anche a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti, in particolare, favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti, avvalendosi anche di esperti esterni. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 18
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico-amministrativi generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 19
Composizione della Giunta comunale

1. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal Sindaco, con

3. Le règlement sur le fonctionnement du Conseil communal peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires dans lesquelles l'opposition doit être représentée. Le fonctionnement desdites commissions est régi par le règlement sur le fonctionnement du Conseil communal.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises, entre autres par la Junte, le syndic ou les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. Elles peuvent s'adjoindre des spécialistes n'appartenant pas à la Commune. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

Art. 18
Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficacitè.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

4. Elle examine collégialement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 19
Composition de la Junte communale

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, dans les délais prévus par la loi et après

provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.

2. La Giunta comunale è l'organo esecutivo di governo del Comune ed è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero di assessori da tre a cinque. Il Sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della Giunta al Consiglio.

3. Possono essere nominati assessori cittadini non facenti parte del Consiglio, purché in possesso dei requisiti di eleggibilità e di compatibilità alla carica di consigliere. Tali assessori partecipano al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti la propria delega ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte rivolte al Consiglio.

4. Il Sindaco, con provvedimento motivato e previo parere obbligatorio del Consiglio, può revocare uno o più Assessori.

5. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Sindaco, entro trenta giorni, dandone comunicazione al Consiglio.

6. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

7. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 20

Funzionamento della Giunta comunale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

proclamation des élus. Aux termes de la loi, l'élection a lieu au scrutin public.

2. La Junte est l'organe exécutif de la Commune et est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs allant de trois à cinq. Le syndic doit informer le Conseil de la composition de la Junte dans un délai de trente jours.

3. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, les assesseurs ainsi nommés participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil toute proposition.

4. Le syndic peut révoquer un ou plusieurs assesseurs par un acte motivé et sur avis obligatoire du Conseil.

5. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont choisis, dans les trente jours suivant la vacance, par le syndic, qui doit en informer le Conseil.

6. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

7. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 20

Fonctionnement de la Junte communale

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur délégué à cet effet.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla normativa vigente.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 21
Competenze della Giunta comunale

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi ai sensi della normativa vigente.

2. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:

- a) propone gli atti di competenza del Consiglio;
- b) adotta i provvedimenti di attuazione, anche attraverso la definizione degli obiettivi, dei programmi di rilevanza generale approvati dal Consiglio comunale, nel rispetto degli indirizzi fissati;
- c) approva i progetti preliminari di opere pubbliche e le varianti che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, inferiore a Euro 150.000,00, nonché tutti i progetti definitivi ed esecutivi;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) qualora risulti assegnataria delle relative quote di bilancio, individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere e ne determina gli importi;
- f) determina i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi, l'applicazione delle aliquote e delle detrazioni tributarie, con obbligo di comunicazione al Consiglio.
- g) determina le tariffe, le tasse e le aliquote delle imposte comunali;
- h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune sulla base degli indirizzi di cui alla lettera k dell'Art. 14;
- j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzio-

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 21
Compétences de la Junte communale

1. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, aux termes de la législation en vigueur.

2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte:

- a) Propose les actes du ressort du Conseil;
- b) Adopte les actes d'application des programmes d'intérêt général approuvés par le Conseil communal et en définit les objectifs, dans le respect des orientations fixées;
- c) Approuve les avant-projets des travaux publics d'un montant qui ne dépasse pas 150 000,00 €, IVA exclue, ainsi que les projets définitifs et d'exécution et leurs modifications;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, et en fixe le montant, au cas où les quotes-parts du budget y afférentes lui auraient été affectées;
- f) Établit les critères généraux pour la fixation des tarifs des biens et des services et pour l'application des taux et des dégrèvements d'impôt, critères qu'elle est tenue de communiquer au Conseil;
- g) Fixe les tarifs, les taxes et les taux des impôts communaux;
- h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune;
- i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci, conformément aux orientations visées à la lettre k) de l'art. 14 des présents statuts;
- j) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection

ne tipica locale agricola ed artigianale;

- k) adotta il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi ;
- l) approva la dotazione organica del personale e le relative variazioni;
- m) esprime il parere in merito alle istanze di mobilità esterna presentate dal personale dipendente;
- n) adotta gli atti di programmazione di manifestazioni, convegni, mostre e attività culturali, sportive e sociali, nonché di promozione, comunicazione e rappresentanza e ne informa periodicamente il Consiglio;
- o) autorizza il taglio del legname dai boschi di proprietà comunale;
- p) nomina la commissione edilizia comunale.

3. Alla Giunta comunale, in sede di approvazione del piano esecutivo di gestione, possono essere assegnate specifiche quote di bilancio ai sensi dell'Art. 46 della legge regionale 54/98 nel rispetto del principio di separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa.

Art. 22
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula *“Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico”*.

3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale di governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

de la production typique locale agricole et artisanale ;

- k) Adopte le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- l) Approuve l'organigramme du personnel et les modifications y afférentes ;
- m) Exprime son avis au sujet des demandes de mobilité externe présentées par le personnel communal ;
- n) Adopte les actes de planification des manifestations, des colloques, des expositions, des activités culturelles, sportives et sociales, ainsi que des activités de promotion, de communication et de représentation et en informe périodiquement le Conseil ;
- o) Autorise la coupe du bois dans les forêts propriété communale ;
- p) Nomme la commission communale de la construction.

3. Lors de l'approbation du plan de gestion, des quotes-parts du budget peuvent être attribuées à la Junte communale au sens de l'art. 46 de la loi régionale n° 54/1998, dans le respect du principe de la séparation entre les fonctions de direction politique et les fonctions de direction administrative.

Art. 22
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante: *«Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico»*.

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

Art. 23

Competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:

- a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
- c) presiede il Consiglio e la Giunta comunali
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sulla gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili dei servizi, attribuisce, definisce e revoca gli incarichi dirigenziali;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
- l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;

6. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 23

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic :

- a) De représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) De superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et d'exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
- c) De présider le Conseil et la Junte ;
- d) De coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) De suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) De nommer et de révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) De superviser le fonctionnement des bureaux et des services et de donner les directives au secrétaire communal et aux responsables des services en matière d'orientation et de contrôle de la gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
- h) De nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) De nommer et de révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, ainsi que de révoquer et de définir les fonctions de dirigeant ;
- j) De déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) D'encourager et de prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;
- l) De convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;

- m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'Art. 28 L.R. 7 dicembre 1998 n. 54;
- n) emette i provvedimenti in qualità di autorità sanitaria locale;
- o) emette i provvedimenti in materia di occupazione d'urgenza e di espropri per i procedimenti espropriativi iniziati prima del 30 giugno 2003;
- p) provvede a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi, dei servizi e degli uffici pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti ai sensi dell'Art. 26 comma 8 della legge regionale 54/98;
- q) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
- r) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
- s) stipula i contratti, le convenzioni o gli atti a contenuto prevalentemente discrezionale e/o politico nonché tutti i contratti rogati dal segretario comunale;
- t) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali;

2. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 23

Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
 - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale o dei responsabili dei servizi, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;

- m) D'adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998;
- n) D'exercer les fonctions d'autorité sanitaire locale et de prendre les mesures y afférentes;
- o) D'adopter les actes relatifs aux procédures d'occupation d'urgence et d'expropriation lancées avant le 30 juin 2003;
- p) De pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics, des services et des bureaux publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, au sens du huitième alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 54/1998;
- q) De procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, les chefs de groupe entendus et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai, ainsi que de transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci;
- r) D'exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune;
- s) De passer les contrats, de signer les conventions ou d'édicter les actes ayant un contenu essentiellement discrétionnaire et/ou politique, ainsi que de passer les contrats rédigés par le secrétaire communal;
- t) De participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 24

Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle:
 - a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires;
 - b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal ou des responsables des services, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune;
 - c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune;

- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 25
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per almeno quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate da un assessore delegato.

Art. 26
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'Art. 22 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 27
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare ad ogni Assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie, limitatamente alle competenze ad esso attribuite dallo statuto, e con poteri

- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations, aux institutions et aux sociétés par actions appartenant à la Commune de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal;

- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les institutions et les sociétés appartenant à la Commune remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 25
Ordonnances du syndic

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage. Au cours de cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par un assesseur délégué.

Art. 26
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 27
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines des compétences que les présents statuts lui confèrent, groupées par matières cohérentes, et donnant dé-

di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco può attribuire, con suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, le deleghe conferite.

4. Le deleghe e le loro eventuali modifiche o revoche, vanno comunicate al Consiglio nella prima adunanza successiva alla loro adozione.

TITOLO III ORGANI GESTIONALI ED UFFICI

Art. 28 Segretario comunale

1. Il Comune ha un segretario titolare, dirigente appartenente alla qualifica unica dirigenziale di cui alla normativa regionale vigente in materia, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il segretario coordina e dirige le attività di gestione degli uffici e dei servizi. È a capo del personale dipendente dell'ente, coadiuvato, in ciò, dai responsabili dei servizi.

3. Al segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato

5. Il segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

Art. 29 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, i quali l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

légation à ces derniers à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés, par acte du syndic, des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer, par acte motivé, les compétences attribuées aux différents assesseurs.

4. Les délégations, les modifications et les révocations éventuelles doivent être communiquées au Conseil lors de la première séance suivant leur adoption.

TITRE III ORGANES DE GESTION ET BUREAUX

Art. 28 Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire, qui relève de la catégorie unique de direction visée à la loi régionale en vigueur en la matière et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services. Il est le chef du personnel de la Commune et est épaulé dans ses fonctions par les responsables des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal dispose du pouvoir d'initiative, bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune et est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

Art. 29 Fonctions du secrétaire e t des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des délibérations de la Junte ainsi que des directives du syndic, sous l'autorité duquel le secrétaire est placé, conformément aux présents statuts.

2. Al segretario comunale e ai responsabili dei servizi spettano tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

3. Rilasciano autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le concessioni edilizie ed emettono i relativi provvedimenti sanzionatori, in assenza di figure di qualifica dirigenziale assegnate alla forma associativa costituita con altri enti per l'esercizio delle predette funzioni, ai sensi della Parte IV, Titolo I, della legge regionale 7 dicembre 1998 n. 54;

Art. 30
Competenze consultive del segretario
e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica, secondo le proprie competenze, al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

2. Il segretario, i responsabili degli uffici e dei servizi e il responsabile del servizio finanziario esprimono altresì i pareri, i visti e le attestazioni previste dalla normativa regionale vigente in materia finanziaria e contabile, nonché dallo statuto e dai regolamenti dell'ente.

Art. 31
Competenze di sovrintendenza,
gestione e coordinamento del segretario

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi, degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 32
Competenze di legalità
e garanzia del segretario

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del Comune.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion – y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration envers l'extérieur – relatives aux attributions qui leur sont dévolues chaque année par la Junte, fonctions qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal et les responsables des services délivrent les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les permis de construire et adoptent les sanctions y afférentes, lorsque l'association constituée entre la Commune et d'autres collectivités locales aux fins de l'exercice des fonctions susdites, au sens du titre I^{er} de la partie IV de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, ne dispose d'aucun dirigeant.

Art. 30
Fonctions du secrétaire
et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil. Ils donnent, chacun en ce qui le concerne, leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

2. Le secrétaire, les responsables des bureaux et des services et le responsable du service financier doivent, par ailleurs, exprimer les avis et accorder les visas et les attestations prévus par la réglementation régionale en vigueur en matière de finances et de comptabilité, ainsi que par les présents statuts et par les règlements de la Commune.

Art. 31
Fonctions du secrétaire en matière de supervision,
de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services, des bureaux et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 32
Fonctions du secrétaire en matière
de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal atteste la publication des délibérations communales au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 33

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'amministrazione del Comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti, per obiettivi e per programmi;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione fra i vari uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi, avendo come obiettivo un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

4. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

5. Col regolamento di cui al comma precedente vengono altresì stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali e dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 34

Albo pretorio

1. Nel sito internet del Comune, ai sensi dell'Art. 32 della Legge n. 69 del 18 giugno 2009, è predisposta un'apposita sezione destinata all'Albo pretorio "online" per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

Art. 33

Organisation des bureaux et du personnel

1. La gestion de la Commune, qui est assurée par la mise en place de programmes et d'objectifs, s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par projets, par objectifs et par programmes ;
- c) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches aux fins de la réalisation du plus haut niveau de flexibilité et de collaboration entre les différents bureaux ;
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

3. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

4. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article.

5. Le règlement visé à l'alinéa précédent fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable de bureau et de service, suivant les principes énoncés par les lois régionales.

Art. 34

Tableau d'affichage

1. Aux termes de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, une section ad hoc du site internet de la Commune est destinée au tableau d'affichage en ligne, aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 35
Forme di gestione

1. Il Comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse possibilità previste dalla legge, anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 36
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

Art. 37
Forme di collaborazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di collaborazione.

2. Gli strumenti delle forme di collaborazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 38
Comunità Montana

1. La determinazione degli organi della Comunità Montana, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.

2. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce e definisce l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di in-

TITRE IV
SERVICES

Art. 35
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu, entre autres, des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 36
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

Art. 37
Formes de collaboration

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 38
Communauté de montagne

1. Les organes de la Communauté de montagne, leur composition et les nominations de leurs membres sont régis par la loi régionale.

2. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées, qui définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des

dirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni; la convenzione stabilisce, se nel caso anche le modalità del trasferimento del personale.

3. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

4. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità Montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

Art. 39
Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi della normativa regionale.

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti ai sensi della normativa regionale.

5. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

Art. 40
Consorti di miglioramento fondiario

Il Comune promuove e sostiene l'attività dei Consorzi di miglioramento fondiario, enti di natura privata senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, volta ad una migliore gestione del territorio, nell'ambito e ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associata dei servizi di supporto ai consorzi medesimi.

signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées; ladite convention fixe également, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

3. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

4. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, en vue d'en optimiser l'exercice en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

Art. 39
Consorteries

1. La Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Au cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situe la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de la législation régionale en vigueur.

3. Dans ce cas, le Conseil communal est compétent à l'effet de prendre les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie, alors que le syndic dispose de la compétence exécutive, adopte les actes conservatoires ou urgents et est investi des pouvoirs de représentation, y compris en justice.

4. La Junte communale exprime les avis prévus par la législation régionale en vigueur.

5. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but de constater l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux de la Commune.

Art. 40
Consortiums d'amélioration foncière

1. La Commune encourage et soutient les consortiums d'amélioration foncière – organismes privés sans but lucratif – compte tenu de l'intérêt général de leur activité, qui vise à une meilleure gestion du territoire, au sens des dispositions régionales en la matière, éventuellement par le recours à des modes de gestion concertée des services d'aide auxdits consortiums.

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 41
Partecipazione popolare

1. L'amministrazione comunale può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, specifici settori della popolazione e di soggetti economici su particolari problemi.

2. Il Comune, in particolare, valorizza, promuove e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente mediante le seguenti forme:

- a) assemblee generali;
- b) istanze;
- c) petizioni;
- d) proposte;
- e) referendum;

3. Per gli effetti di cui agli articoli seguenti, le richieste di indizione di un'assemblea generale nonché le istanze, petizioni e proposte devono presentare, ai fini della loro ricevibilità, i seguenti requisiti:

- a) essere sottoscritte da elettori, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 41
Participation populaire

1. La Commune peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

2. La Commune valorise, encourage et favorise la participation de la population à son activité, notamment par :

- a) Les assemblées générales ;
- b) Les requêtes ;
- c) Les pétitions ;
- d) Les propositions ;
- e) Les référendums.

3. Pour être recevables, les demandes de convocation des assemblées générales, les requêtes, les pétitions et les propositions doivent réunir les conditions suivantes :

- a) Être signées par des électeurs, dont les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité doivent être clairement indiqués ; si les signataires représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
- b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
- c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ;
- d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'Administration communale doit envoyer toute communication.

4. La Commune assure à tous ses résidants les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.

5. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 42
Assemblee generali

1. Su argomenti di particolare rilevanza, può essere richiesta l'indizione di assemblee generali degli elettori con poteri consultivi e propositivi.

2. Le assemblee generali, qualora lo richiedano 4 dei consiglieri in carica ed almeno 100 elettori, devono essere convocate dal Sindaco entro 45 giorni dal deposito della richiesta.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. In tal caso il numero minimo degli elettori che possono richiedere la relativa convocazione è pari al 50% + 1 della zona interessata.

Art. 43
Istanze

1. Gli elettori del Comune, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 44
Petizioni

1. Gli elettori del Comune, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione provvede in merito.

3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

4. Gli elettori, gli organismi e le associazioni che hanno presentato petizioni hanno diritto ad essere informati sulle procedure intraprese dal Comune a seguito delle stesse entro centoventi giorni dalla loro presentazione.

Art. 42
Assemblées générales

1. La convocation d'assemblées générales des électeurs, avec fonctions de consultation et de proposition, peut être demandée pour débattre de sujets particulièrement importants.

2. Les assemblées générales, qui doivent être demandées par 4 conseillers en fonction et 100 électeurs au moins, sont convoquées par le syndic dans les 45 jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente est fixé à 50 p. 100 plus 1 des électeurs de la zone concernée.

Art. 43
Requêtes

1. Les électeurs de la Commune, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 44
Pétitions

1. Les électeurs de la Commune, les associations et les organismes locaux peuvent demander aux organes de la Commune d'intervenir, chacun en ce qui le concerne, dans des questions d'intérêt général.

2. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic se doit d'inscrire la pétition à l'ordre du jour de la séance suivante du Conseil.

4. Les électeurs, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, des procédures entreprises par la Commune.

Art. 45
Proposte

1. 200 elettori del Comune possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi.

2. L'amministrazione comunale è tenuta a sentire i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione della proposta.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede, anche in assenza dell'accordo di cui al comma precedente, a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 46
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica, sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:

- a) bilancio preventivo;
- b) rendiconto;
- c) istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali.

2. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

3. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla Giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei consiglieri comunali in carica;
- c) da 400 degli elettori.

5. Un apposito regolamento dovrà disciplinare:

- a) le modalità ed i tempi di ammissione dei quesiti referendari;
- b) le modalità ed i tempi di effettuazione delle consultazioni referendarie;
- c) Il quorum dei votanti necessario per rendere valida la consultazione referendaria;

Art. 45
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 200 électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs.

2. La Commune procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. La Commune peut passer un accord avec lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs même à défaut de l'accord visé à l'alinéa précédent.

Art. 46
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf:

- a) Sur le budget;
- b) Sur les comptes;
- c) Sur l'institution et la réglementation des impôts, ainsi que sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune.

2. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

3. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale;
- b) Par 50 p. 100 + 1 des conseillers en fonction;
- c) Par 400 électeurs.

5. Un règlement spécial régit :

- a) Les modalités et les délais de recevabilité des référendums;
- b) Les modalités et les délais d'organisation des référendums;
- c) Le quorum nécessaire pour que les référendums soient valables;

d) Le modalità ed i tempi di divulgazione dei risultati delle consultazioni referendarie.

In assenza di specifico regolamento valgono le norme referendarie nazionali.

6. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.

Art. 47
Effetti dei referendum propositivi
e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi o consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. L'eventuale mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dall'organo competente con i voti favorevoli della maggioranza dei componenti.

3. A seguito dell'accoglimento di un referendum propositivo, non si potrà procedere all'esecuzione dell'atto approvato prima di 6 mesi dalla sua efficacia.

Art. 48
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal vigente regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 49
Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dalla legge regionale e dal vigente regolamento sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune.

Art. 50
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con

d) Les modalités et les délais de communication des résultats des référendums.

À défaut d'un règlement ad hoc, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en matière de référendums.

6. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au premier alinéa du présent article.

Art. 47
Conséquences des référendums de proposition
et de consultation

1. Lorsqu'un référendum de proposition ou de consultation est approuvé, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

3. L'acte approuvé lors d'un référendum de proposition ne peut être exécuté dans les 6 mois qui suivent sa prise d'effet.

Art. 48
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité et de l'économie de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 49
Droit d'accès

1. Afin de rendre effective leur participation à l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par la loi régionale et par le règlement en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune.

Art. 50
Information

1. Tous les actes de la Commune sont publics, sauf dans

le limitazioni previste dalla legge e dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 51
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono adottate previa consultazione delle medesime.

4. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 52
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno 300 elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli soggetta alla procedura prevista dall'Art. 45, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 46 e 47.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale con le modalità stabilite dalla normativa regionale vigente in materia.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Regione, per la sua conservazione.

les cas prévus par la loi et par le règlement en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

3. La communication doit être exacte, immédiate, exhaustive et claire; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'éventuelle indétermination des destinataires.

4. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information.

Art. 51
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la Commune.

3. Les choix susceptibles de produire des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières.

4. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 52
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative d'au moins 300 électeurs, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 45 et sans préjudice des dispositions des art. 46 et 47 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, suivant les modalités prévues par la législation régionale en vigueur en la matière.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, qui les classe dans ses archives.

Art. 53
Regolamenti

1. Il Comune, nel rispetto dei principi fissati dalle norme statali e regionali e dallo statuto, adotta i regolamenti nelle materie di propria competenza.
2. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed agli elettori ai sensi dell'Art. 45.
3. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 46 e 47.
4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
5. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale dopo l'adozione da parte dell'organo competente, per quindici giorni consecutivi.
6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 54
Difensore civico

1. Il Consiglio comunale può affidare con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale ad un difensore civico .

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 55
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni ed integrazioni entrano in vigore il trentunesimo giorno successivo alla sua pubblicazione nell'Albo Pretorio del Comune ed è inoltre pubblicato su. bollettino ufficiale della Regione.
2. I regolamenti comunali rimangono in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 56
Norme finali

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno.

Art. 53
Règlements

1. La Commune adopte des règlements dans les matières de son ressort, conformément aux principes fixés par les dispositions nationales et régionales, ainsi que par les présents statuts.
2. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller, ainsi que par les électeurs, aux termes de l'art. 45 des présents statuts.
3. Les règlements peuvent être soumis à référendum, aux termes des art. 46 et 47 des présents statuts.
4. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.
5. Après avoir été adoptés par l'organe compétent, les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours consécutifs.
6. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 54
Médiateur

1. Le Conseil communal peut prendre une délibération pour confier à un médiateur les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration communale.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 55
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage de la Commune. Par ailleurs, ils sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 56
Dispositions finales

1. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans l'année qui suit.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

partito semitroncato: nel primo, di azzurro, al pastorale d'oro, posto in palo; nel secondo, di rosso, alla testa di stambecco, recisa verticalmente, d'oro, allumata di rosso; nel terzo, d'oro, al piccone di nero, posto in palo, con la parte, appuntita del ferro posta a destra. Ornamenti esteriori da Comune.



ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

drappo partito di giallo e di azzurro riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma descritto nell'allegato A con l'iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.



Comune di PONTBOSET. Deliberazione 4 maggio 2011, n. 19

Approvazione variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale per parcheggio Gomb.

IL CONSIGLIO COMUNALE

omissis

delibera

1. DARE ATTO che nessuna osservazione è pervenuta fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 58 del 28 dicembre 2010;

2. DI DARE ATTO ai sensi dell'art. 14 del comma 6, della Legge Regionale n. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. DI APPROVARE la variante non sostanziale al P.R.G.C. con la approvazione del progetto preliminare lavori di costruzione parcheggio Gomb così come redatto dal Geom. Paolo CHANOUX;

4. DI DISPORRE la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L. R. 11/98 e di trasmettere nei successivi trenta giorni copia della deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale.

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 16 maggio 2011, n. 757.

Approvazione della graduatoria definitiva per i professionisti biologi ai sensi del disposto dell'articolo 21 dell'accordo collettivo nazionale reso esecutivo con intesa n. 95/CSR del 29 luglio 2009 e successive modificazioni ed integrazioni.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi del disposto dell'articolo 21 dell'Accordo Collettivo Nazionale vigente, la graduatoria definitiva dei professionisti biologi, a valere per l'anno 2011, allegata alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di stabilire che il presente provvedimento, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'accordo collettivo

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 19 du 4 mai 2011,

portant approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général communal relative au parc de stationnement dénommé « Gomb ».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 58 du 28 décembre 2010;

2. La variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11/1998;

3. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à l'approbation de l'avant-projet des travaux de construction du parc de stationnement dénommé « Gomb », rédigé par M. Paolo CHANOUX, géomètre;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998; dans les trente jours qui suivent ladite publication, le Bureau technique communal transmet une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 757 du 16 mai 2011,

portant approbation du classement définitif des biologistes, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'acte n° 95/CSR du 29 juillet 2009 modifié et complété.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national en vigueur, le classement définitif 2011 des biologistes est approuvé tel qu'il figure à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au

nazionale vigente sia pubblicato, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale
Carla Stefania RICCARDI

sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national susdit.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI



AZIENDA USL
VALLE D'AOSTA
UNITE SANITAIRE LOCALE
VALLEE D'AOSTE

Graduatoria **Biologi**
Anno e versione **2011 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad.	Cognome e nome	Data nascita	Attività prescelta	Punteggio	Motivo precedenza
1	RUSSO GIOVANNA	06/09/1977		9,00	Precede per anzianità di specializzazione
2	PICARDI ANNARITA	09/04/1978		9,00	
3	GUIDETTI CRISTINA	01/07/1976		8,00	Precede per anzianità di specializzazione
4	GERACE ELISABETTA	14/11/1974		8,00	Precede per anzianità di specializzazione
5	ARFO' PIERA STEFANIA	14/07/1975		8,00	
6	JORDANEY NOELA	16/04/1977		7,00	
7	AVOYER SOLANGE	18/04/1978		3,00	

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di VILLENEUVE.

Publicazione esito del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Funzionario addetto al servizio finanziario - cat. D.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 30 sur 30
1 ^a	JUNOD	Denise	24,90/30,00
2 ^o	PERRATONE	Claudio	24,10/30,00
3 ^a	PELLISSIER	Denise	21,50/30,00
4 ^a	GRANGE	Sylvie	21,10/30,00

Il Segretario comunale
Daniele RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - ARPA Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Collaboratore tecnico professionale (categoria D) con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, nell'ambito dell'organico dell'ARPA - Area operativa Acque sotterranee.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, con provvedimento del Direttore generale n. 58/2011 si è formata la seguente graduatoria finale:

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti points
1 ^a	SIMONETTO	Fulvio	19.805
2 ^o	DESANDRÈ	Claudia	14.483

Il Direttore Generale
Giovanni AGNESOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de VILLENEUVE.

Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un cadre - comptable - catégorie D.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

Le secrétaire,
Daniele RESTANO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement - ARPE Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le pourvoi d'un poste de Collaborateur technique professionnel (catégorie D) avec contrat à durée indéterminée, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE - Division Eaux souterraines.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question (acte du Directeur général n° 58/2011):

Le directeur général,
Giovanni AGNESOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Azienda Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Pubblicazione della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario medico - appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi-disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico cliniche e microbiologia) presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Ai sensi di quanto disposto dal'art. 18 - comma 6 - del D.P.R. 483/1997 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 sur 100	
1 ^a	CONDELLO	Maria Fortunata	76,700	unica candidata

Il Direttore Generale
Carla Stefania RICCARDI

Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste

Concorso pubblico, per esami, per la nomina di un funzionario full-time (Categoria D), nel profilo di istruttore contabile a tempo indeterminato, da assegnare all'Area 1 "Amministrativo gestionale" della Direzione Amministrativa di Ateneo.

Titolo di studio

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- diploma di laurea (vecchio ordinamento),
- la laurea (L) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a) del decreto ministeriale n. 509 del 3 novembre 1999,
- la laurea specialistica (LS) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b) del decreto ministeriale n. 509 del 3 novembre 1999,
- la laurea magistrale (LM) ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b) del decreto ministeriale n. 270 del 22 ottobre 2004.

Prova preliminare

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, consistente in una prova scritta ed una prova orale strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1601

Agence Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine diagnostique et des services - Pathologie clinique - Laboratoire d'analyses chimiques et cliniques et de microbiologie), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483/1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours en objet est la suivante :

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur comptable à temps plein (catégorie D), à affecter au Secteur 1 «Administration et gestion» de la Direction administrative de l'Université.

Diplôme requis

Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un des diplômes suivants :

- Diploma di laurea (ancien diplôme de l'enseignement supérieur);
- Laurea, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 du décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999;
- Laurea specialistica, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 du décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999;
- Laurea magistrale, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 du décret ministériel n° 270 du 22 octobre 2004.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire d'italien ou de français consistant en un examen écrit et oral se déroulant selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002. Seuls les candidats qui obtiennent,

del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame

a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- contabilità pubblica;
- diritto amministrativo, con particolare riferimento ai seguenti argomenti:
 - nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi (legge n. 241/1990 e s.m. e i.);
 - attività negoziale della Pubblica amministrazione e codice dei contratti;
 - responsabilità della Pubblica amministrazione e nei confronti della Pubblica amministrazione;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta, limitatamente ai seguenti atti:
 - statuto dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste,
 - regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità dell'Università della Valle d'Aosta Université de la Vallée d'Aoste;
 - regolamento per il coordinamento e la gestione dei centri di spesa dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste;
 - regolamento per le spese in economia dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste;
 - regolamento di Ateneo per l'utilizzo dei fondi di ricerca dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste;
 - regolamento per la disciplina delle attività "in conto terzi" dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste;
 - regolamento per la gestione del fondo economico dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste;

dans chaque épreuve écrite et orale, une note au moins égale à 6 sur 10 sont admis aux épreuves suivantes.

Épreuves d'examen

a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- comptabilité publique ;
- droit administratif, eu égard notamment :
 - aux nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs (loi n° 241 de 1990, modifiée et complétée);
 - aux procédés contractuels de l'Administration publique et au code des marchés publics ;
 - à la responsabilité de l'Administration publique et vis-à-vis de celle-ci ;

b) une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- matières faisant l'objet des épreuves écrites ;
- dispositions statutaires et réglementaires de l'Université de la Vallée d'Aoste contenues dans les actes suivants :
 - Statuts de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - Règlement pour l'administration, les finances et la comptabilité ;
 - Règlement pour la coordination et la gestion des unités budgétaires ;
 - Règlement relatif aux travaux en régie ;
 - Règlement pour l'utilisation des fonds destinés à la recherche ;
 - Règlement relatif aux activités pour tiers ;
 - Règlement pour la gestion de la petite caisse ;

- regolamento per l'inventario dei beni mobili e delle immobilizzazioni immateriali.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande

Entro trenta giorni decorrenti dal giorno successivo alla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Informazioni

Per informazioni rivolgersi al Responsabile del procedimento, Dott.ssa Francesca RANDAZZO, funzionario dell'Ufficio Personale docente, non docente e a contratto, Strada Cappuccini 2A, AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00 (tel. 0165 30 67 42, fax 0165 30 67 49, mail urisorseumane@univda.it).

Aosta, 30 maggio 2011.

Il Rettore
Pietro PASSERIN D'ENTRÈVES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per la stipulazione di contratti di lavoro a tempo determinato nel profilo di Dirigente Veterinario.

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale n. 313 del 19 maggio 2011 è indetta selezione pubblica, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria da utilizzare per la stipulazione di contratti a tempo determinato nel profilo di Dirigente Veterinario per la S.C. Istopatologia e Test Rapidi - Sede di TORINO.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo, nonché dei seguenti requisiti specifici:

- Règlement relatif à l'inventaire des biens meubles et des immobilisations incorporelles.

Lors de l'épreuve orale, un sujet au choix du candidat sera traité dans la langue officielle autre que celle indiquée dans l'acte de candidature.

Date-limite de dépôt des actes de candidature

Au plus tard trente jours à compter du jour suivant la date de publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Informations

Pour obtenir des informations supplémentaires, veuillez vous adresser à la responsable de la procédure, M^{me} Francesca RANDAZZO, bureau « Personnel enseignant, non enseignant et vacataire », 2A, chemin des Capucins, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 00 et de 14 h 30 à 17 h 00 (tél. 0165 30 67 42, fax 0165 30 67 49, courriel: urisorseumane@univda.it).

Fai à Aoste, le 30 mai 2011.

Le recteur de l'Université,
Pietro PASSERIN D'ENTRÈVES

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélection externe en vue de la passation de contrats de travail de dirigeant vétérinaire à durée déterminée.

En application de la délibération du directeur général n°313 du 19 mai 2011, une sélection externe, sur titres et épreuve orale, est organisée en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour la passation de contrats de travail de dirigeant vétérinaire à durée déterminée, à affecter à la Structure complexe Histopathologie et tests rapides - section de TURIN.

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou assimilé aux citoyens italiens ;
- jouir de ses droits politiques ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective, ainsi que les conditions spéciales suivantes :

- a) diploma di laurea in Medicina Veterinaria;
- b) diploma di specializzazione in una delle discipline previste dal D.M. 30 gennaio 1998 e s.m.i. per le tre aree veterinarie;
- c) iscrizione all'Albo dell'Ordine dei veterinari.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade il ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Il bando è pubblicato all'Albo elettronico dell'Istituto sul sito internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>. Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO e presso le Sezioni provinciali. Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 011 26 86 213 oppure email concorsi@izsto.it.

il Direttore generale
Fernando ARNOLFO

- a) Être titulaire d'un diplôme de vétérinaire;
- b) Être titulaire d'une spécialisation dans l'une des disciplines prévues par le DM du 30 janvier 1998 modifié et complété au titre des trois aires de la médecine vétérinaire;
- c) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO, doivent être remis dans le délai fixé, selon l'une des modalités suivantes:

- 1) Directement au bureau de l'enregistrement (Ufficio protocollo), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h;
- 2) Par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

L'avis de sélection est publié au tableau d'affichage électronique de l'IZS, à l'adresse internet <http://www.izsto.it>. Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'Institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou aux sections provinciales. Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - courriel : concorsi@izsto.it.

Le directeur général,
Fernando ARNOLFO